

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL  
(HAUTE-SAVOIE), EN 1941-2  
(suite)<sup>1</sup>

III

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE  
(suite)

L'ARTICLE

§ 1. Les formes.

I. Formes simples.

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Défini :	<i>lè</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>la</i> + cons. <i>l</i> + voy.	<i>lu</i> + cons. <i>lux</i> + voy.	<i>lé</i> + voy. <i>léz</i> + voy.
Indéfini :	<i>ô</i> + cons. <i>ôn</i> + voy. (quelquefois <i>n</i> )	<i>nâ</i> + cons. <i>n</i> + voy.	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.	
Partitif :	<i>du</i> + cons. <i>dl</i> + voy.	<i>dla</i> + cons. <i>dl</i> + voy.	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.	

Exemples :

*lè-pâre* le père, *la-mâre* la mère, *lu-garsô*, les garçons, *lè-fêlè* les filles.

*l-ôm* l'homme, *l-ÿye* l'oie, *lux-âfâ* les enfants, *léz-ÿye* les oies.

*ô-bu* un bœuf, *na-vaş* une vache, *dé-bu*, *dé-vaş*.

*ôn-âne* un âne, *n-ÿye*, *déz-izé* des oiseaux, *déz-avêlè* des abeilles.

*n-êrsô* un hérisson.

*du-pâ* du pain, *dla-vyâda* de la viande, *dé-tarfîflè* des pommes de terre.

*dl-ôr* de l'or, *dl-arzâ* de l'argent, *déz-abrikô*.

Le patois ne connaît pas la consonne expirée *h*, ni les phéno-

1. Voir *RLiR*. T. XIV (278-330).

mènes d'élision et de non-liaison qui résultent en français moderne de son existence ancienne. Il dit : *l-āgār* le hangar, *lèz-êrs* les herses, *ôn-amó* un hameau.

De même : *t-ā fōta d-urlā !* tu as besoin de hurler ! *y-āšā* elles hachent.

Remarques. — a) L'art. défini fém. pl., outre la forme *lèz-*, prend la forme *lèz-*, ou, mieux, *lɛz-*, devant un mot à initiale vocalique : *l(è)z-āpyèzō* les fondations (de la maison), *lèz-ólmètè* les omelettes, *lèz-ātrè* les autres (f.), *lèz-ājœr* les onze heures.

b) Le patois dit toujours *dé* devant un adjectif, là où le fr. dit « de » : *dé bō bré* de bons bras, *dé sartèna zā* (de) certaines personnes.

## II. Formes anciennement composées.

Masculin	Masculin et Féminin
1° (préposition <i>a</i> ).	
<i>u</i> (= <i>a lè</i> ).	<i>é</i> + cons. <i>éz</i> + voy.
Ex : <i>u-pūyè</i> au petit	<i>é-pūyè éz-āfā</i> aux enfants.
	<i>é-pātkùtè</i> : à la Pentecôte.
2° (préposition <i>de</i> ).	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.
<i>du</i>	<i>dé-sa</i> des chats, <i>déz-ané</i> des agneaux.
Ex : <i>du-šè</i> du chien.	

Noter les cas où l'art. fém. pl., dans le parler de I, ne se contracte pas. *alā a lè fèlè* aller aux filles ; *dwèyi a lè kārte* jouer aux cartes, *dèndā a lè bêtys* donner à manger aux bêtes ; *stè-vu dlè pòm ?* veux-tu des pommes ? *sèndā dlè rāvi* semer des raves, etc. On dit indifféremment *alā ā šā é vaş* ou *a lè vaş* aller « en champ » aux vaches.

### § 2. Observations sur le sens et l'emploi.

L'article a parfois le sens du démonstratif : *la dè desu* celle de dessus. (On dit aussi fréquemment : *latyè dè desu*.)

L'article est employé devant « premier », « dernier » attributs.

Il ne s'emploie pas, généralement, devant les noms désignant des rivières de la région : *brevō*, *su* =, *dyā* = le Brevon, sur le B., dans le B. ;

*mnòz*, *ā mnòz*, *ba pè* =, *vè* = la Menoge, dans la M... ;

*ārva*, *ā n ārva*, *dla sabla d* = Arve, dans l'A., du sable d'Arve.

Mais on dit : *lè rônè*, *la sônè*, etc. le Rhône, la Saône.

En parlant des montagnes, on dit, supprimant également l'ar-

title : *ewèrō* les Voirons, *môle* le Môle, *mëlbé* Miribel, *salëv* le Salève ; mais *lé kornèt de bîze* les cornettes de Bise, *lè mō blā*, etc., montagnes connues sans doute à une date plus récente.

Noter l'absence d'article dans les expressions suivantes :

*alā a bè*, *vni a bè*, *prādrè bè* aller, venir à bout, prendre bout ; *alā nērsè* « aller nourrice », se placer comme nourrice ; *alā farmi* aller fermier, prendre une ferme ; *avā égār a* avoir égard à ; *avā mizër a*. misère ; = *dywé d vi* avoir joie de voir (se réjouir à l'idée de...) ; = *prèsa* = *kwèta* avoir hâte ; *balī gò* donner goût, *mètrè pè gò* mettre pour goût ; *sè balī ewā de...* prendre soin de ; *batrè vyōnè* battre sentier ; *bèrè dmi pò* boire demi-pot ; *fāre bakulò* faire basculer, = *dèlçè* f. affront, = *mépri* f. mépris, = *onétetq̄* offrir à boire et à manger à un visiteur, = *ku è eēmiz* f. c. et chemise ; *portā èda* porter aide, = *trōn* faire la tête ; *tni èūta* ne pas pleuvoir (*i tē* = il ne pleut pas, plus ou pas encore ; mais *a la* = à l'abri de la pluie) ; *tni kâfé* tenir café ; *rātrè mēnāze* changer de domicile après avoir vendu les bêtes et fermé la maison ; *tri pāeō* « tirer pension ».

Dans des expressions prépositionnelles :

*pè*, *dvā*, *aprè mēsō* pour, avant, après moisson ; =, =, = *fènèzō*, p., a., après fenaison ; *alā a mètrè* « aller à maître », en condition ; *arvā pè'çera* arriver à l'heure (cf. *étrçera* « en avance »).

## LE SUBSTANTIF

### § 3. L'expression du genre.

Les distinctions de genre naturel sont souvent exprimées par des types lexicologiques différents : *âne*, *sçma* âne, ânesse (parfois *âna* au f.) ; *bèru*, *fya* bélier, brebis ; *bōtyu*, *tyèvra* bouc, chèvre ; *bōvè*, *vas* taureau, vache ; *pwèr* ou *vèra*, *trūye* ou *kāl* porc, truie ; *refō*, *līvra* lièvre, hase ; *svò*, *kāvāla* cheval, jument.

### § 4. Substantifs du masculin.

*ākri* encre ; *āse* anse ; *kmākle* crémaillère ; *kōrbe* courbe ; *křā* crasse ; *èūze* chose (seulement dans l'expr. *de bō èūze* à vrai dire — une chose : *na èūza*) ; *dārbō* taupe ; *dārè* denrée, étoffe, ensemble d'objets ; *dèt* dette ; *éklips* éclipse ; *ékreviis* ou *éskreviis* écrevisse ; *fyçze* fougère ; *idè* idée ; *istwāre* histoire ; *mātātre* menthe ; *mékānik* frein de char, machine à battre moins perfectionnée que la batteuse ; *nākre* nacre ; *ōfrè* offre ; *ōrti* ortie ; *ūlē* huile ; *pāre* paire (fém.

dans l'expr. *na pâr de...* quelques); *prê* poire; *rākōtri* rencontre; *rlōze* horloge; *simblā* semoule; *sarpi* charpie; *viṭra* vitre.

§ 5. *Substantifs féminins.*

En voici quelques-uns parmi les plus usités :

*ādla* ongle; *arṃana* almanach; *arṣā* argent; *apēti* appétit; *kara-mēla* caramel; *karāma* carême; *eiṣra* (1) chiffre; *dmāze* dimanche; *émāle* émail; *ésklēt* ou *skēlēt* squelette; *éstōma* estomac, poitrine; *ērā* reins; *fātōma* épouvantail; *frēta* faite; *laborā* labour (terre qu'on vient de labourer); *mēfāze* mensonge; *ṃōla* nuage, brouillard; *pwēzō* poison; *rēsta* reste; *rōma* rhume; *sarṃā* serpent; *sātīma* centime; *sizō* (pl.) ciseaux; *talā* taillis.

Parmi les noms de végétaux sont féminins :

*kēdra* coudrier, noisetier; *épnos* épinards; *érōla* pin; *ṃwīra* noyer; *pēs*-sapin; *sāze* saule marsault; *sēla* seigle; *vērze* saule noir.

Noms de minéraux :

*sā* sel; *sābla* sable.

Autres noms :

*frā* froid; *sā* soif; *sōne* sommeil; (*ō sōne* un somme); *mā* mal, au sens de douleur seulement.

Noms des deux genres :

*akte* acte; *asfāre* affaire; *ērse* herse.

Remarque sur les doublets : 1. *saṣ* et *sa*; le premier désigne un sac plus large, le second un sac plus étroit et plus haut; 2. *tpē* et *tpēna*; un pot est plus petit qu'une toupine.

Aucune différence de sens n'apparaît entre les mots *šātāṃi* et *šātāṃīre* châtaignier, *tmē* et *tmēla* sorbier, *frēmēli* et *frēmēliṃre* fourmilière, *polali* et *polaliṃre* poulailler.

Dans *frwīta*, à côté de *frwi* m., fruit, le sens collectif est conservé. De même dans *fole*; *ō n ābre k a bē d la fole* un arbre qui a beaucoup de « feuille »; dans *ēvōc*, *avā bē du ēvōc* (1) « avoir bien du cheveu ».

Formation du féminin.

a. La finale seule change.

*le mētre*, *la mētra* le maître de la maison, la maîtresse.

*le dōmēstik*, *la dōmēstika*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

- initiale *t* : *lè réjā, la réjāta* l'instituteur, l'-trice ;  
 — *n* : *ō pōlā, na pōlāna* un poulain, une p- ;  
     *ō puzē, na puzēna* un poussin, une poussine ;  
 — *s* : *ō vòlèr, na vòlèrsa* un voleur, une voleuse ;  
 — *z* : *ō talèr, na talèza* un tailleur, une couturière ;  
     *ō pātè, na pātèza* un berger, une bergère ;  
 c. Cette syllabe se termine par *è*.  
 — *r* : *ōn òvri, n ovrìre* un ouvrier, une ouvrière ;  
     *ō pāti, na pātìre* un chiffonnier, une chiffonnière.

Remarquer *krapyó, krapyòs* crapaud et au f. injure adressée à une petite fille ; *aprāti aprātè (vx), aprātsè* ou *aprātèsi*.

### § 6. L'expression du nombre.

A. Masculin. Aucune distinction entre formes de singulier et formes de pluriel. On dit, au sing. et au pluriel :

*òm* homme, *šov* cheval, *kutè* couteau, *kētā* quintal, *gārdè* garde, *artyé* orteil, *qwa* œuf, *brègè* rouet, *třōga* aide-maçon.

Les emprunts récents, tels que *kaporal, jurnal*, sont, presque toujours, invariables au pluriel.

B. Féminin.

a. Substantifs invariables au pluriel ; ils sont nombreux :

*vaš* vache, *né* nuit, *polał* poule, *kāstirè* congère, *tlā* clé.

b. Pour les substantifs qui varient, on peut distinguer les types suivants :

1. *jěna, fěne* femme ; *raqwā* *raqwè* roue ; *étlāpa* *étlāpè* gros éclat de bois.

Même règle quand le *a* final est tantôt accentué, tantôt non accentué : *armanā* *armanè* almanach ;

2. *zòrnā* *zòrnè* journée ; *ābūtā* *ābūtè* « jointée ».

Les substantifs qui ont, au singulier, les deux formes en *ā* et en *āyè* ont toujours leur pluriel en *é* ; *dēndā* ou *dēndāyè* *dēné* quantité de foin donnée à une bête.

3. *punā* *punè* poignée ; *fyā* *fyè* brebis.

### § 7. Emploi des formes de pluriel.

Le patois emploie volontiers au pluriel les mots désignant les récoltes sur pied : *lèz-avānè, lu blā, lu fā* les avoines, les blés, les foin ; les travaux des champs : *lé mēsō, lé fēnèzō, lé vādāzè* les moissons, les fenaisons, les vendanges.

Beaucoup de mots ne sont usités qu'au pluriel : *luz āsaplè* les trois pièces qui servent à battre la faux ; *lu bōlè* la bruyère ; *lé hrālètè* la ciboulette ; *lé kanikule* la canicule ; *lu fidè* le vermicelle ; *lé fēdrè* « les foudres » dans *fārè lé f.* tempêter ; *lu navè* le colza ; *lé pāt-kūtè* Pentecôte ; *lé sēmā* le blé... de semence ; *lé sēnè* les fleurs du vin ou du cidre. *Lèz èkūlè* l'école, se disait il y a trente ans.

Les mots pluriel *pātalō*, *kulot*, *kalsō* sont souvent précédés de *ō pār* une paire ; *m sé astā dé pātalō* ou *ō pār dè p.* je me suis acheté une paire de...

Remarquer le pluriel dans *avā dèz arzā* avoir de l'argent devant soi ; *suz avā* « ses avoirs » ; *a stèz èrè* « à ces heures », à cette heure.

D'autres substantifs, usités au pluriel en français, le sont au singulier dans notre patois : *débri* (*i fā bē du débri*), *déga* dégât, dommage quelconque, *u dépā dè*, *séfyura* chaussures, *zā gens* (*na brava zā* ; *té pā na zā* tu n'es pas un homme).

#### § 7 bis. Quelques diminutifs.

Au masculin :

En -*ō*. *pēsè*, *pēsō* sapin, sapin plus jeune ;

*tyèvra*, *tyèvrō* chèvre, chevreau.

En -*ō*. *bşaf*, *bşafō* sac (de petite dimension), petit sac ;

-*asō*. *fè*, *fètasō* hêtre, petit hêtre ;

*gòlè*, *gòlasō* mare, petit bassin naturel dans un ruisseau ;

-*atō*. *bosò*, *bosatō* tonneau, petit tonneau.

En -*è*. *fòlè*, *folè* feuille, petite feuille ;

-(*è*)*nè bōkō*, *bōkənè* morceau, petit morceau.

-*èlè*, *martè*, *martèlè* marteau, petit marteau.

Au féminin :

-*ètà*. *tyèvrètà* chevrette ;

-*ètà*. *sèlè* : *sèlètà* seille, petite seille ;

*bèlètà* « billette », note administrative ;

*ètyèlè* : *ètyèlètà* petite échelle d'un char.

### L'ADJECTIF

#### § 8. Place de l'adjectif ; variations de forme.

L'adjectif se place tantôt avant, tantôt après le nom ; la règle est à peu près la même qu'en français ; *na grusa fèna*, *na fèna mègra*

une grosse femme, une f. maigre. On dit cependant *na mãre saze* une sage-femme, *la bënita şādēla* (disparaît) la chandelle bénite.

L'adjectif « beau » présente trois formes au masc. sing. ; *ō bó şvò*, *ō bēlōm* ou *ō balōm* un beau cheval, un bel homme ; *bō* en présente deux : *ō bō garsō* un bon garçon, *ō bunōm* un homme bon. « Vieux » et « nouveau » n'ont qu'une forme ; *ō vyò ābrē* un vieil arbre ; *ō novē aprāti* un nouvel apprenti ; exception pour *lē novēl ā*. L'adjectif *gru* gros ne se lie pas non plus ; *ō gru āfā* un gros enfant.

§ 10. *La distinction des genres.*

A. Notre patois a des genres à forme unique. Exemples : *ālēzyā* qui possède beaucoup de linge ; *būrñe* borgne ; *krūyē* en mauvais état (des choses) ; en mauvaise santé, peu recommandable (des personnes) ; *dégrēmalā* développé-e, avancé-e (enfant) ; *dēmi* demi-e ; *dēsò* qui a les pieds nus ou qui n'a plus de chaussures ; *gé* gai-e ; *lābina* lambin-e ; *lārze* large ; *lawūrze* gaspilleur-euse, dépensier-ère ; *mēlō* meilleur-e ; *nēja* qui a perdu sa blancheur (linge) ; *pi* pire ; *rēse* riche ; *rēse* rēche ; *rōze* rouge ; *rūse* enroué-e ; *sāze* sage ; *şēre* cher, chère, coûteux-se ; *şēropa* paresseux-se ; *vrē* vrai-e.

Remarquer que *solē* seul, qui a son féminin *solētā*, garde au singulier sa forme masculine avec le nom *zā* gens f., on dit très couramment *na zā solē*. La terminaison féminine s'élide dans des expressions telles que : *na grus ēpun* une grosse tarte.

B. 1<sup>er</sup> type. Le morphème du féminin est : *-a*. *brāvē-brāva* joli, jolie.

a. La finale seule change. Quelques exemples :

*bāfē*, *bāfa* poussif-ve ; *krātif-a*, craintif-ve ; *lēste -a* leste ; *malāde-a* malade ; *mēgre-a* maigre ; *pūrē-a* pauvre ; *pūye-a* petit ; *tlāre-a* clair-e ; *trōble-a* trouble ; *uzē-a* usé-e ; *vēve-a* veuf-ve ; *zōne-a* jaune.

*motē* qui n'a pas de cornes (animal) ou qui n'est pas pointu, f. : *mōta*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *grā-ta* grand-e ; *fōr-ta* fort-e ; *étrē-ta* étroit-e ; *yó-tā* haut-e ; *kaşērē-ta* cachottier-ère.

— *d* : *ryā-da* rond-e ; *frā-da* froid-e ; *vēr-da* vert-e ; *rā-da* raide ; *gracō-da* grassouillet-te.

- *s* : *gra-sa* gras-se ; *āgor-sa* glouton-ne ; *volǎr-sa* voleur-euse ; *pr̥sta* prêt-e.
- *ʒ* : *vargov̥ǎ-za* timide ; *avařiev̥ǎ-za* avare ; *épl̥t̥ǎ-za* qui travaille vite.
- *r* : *pu-ra* pur-e ; *m̥ǎ-ra* mûr-e ;
- *n* : *f̥e-na* fin-e ; *gal̥ǎ-na* gentil, aimable, bon.
- *m* : *pr̥e-ma* fin, mince.
- *l* : *f̥u-la* fou-folle ; *s̥u-la* soûl-e.

Dans la plupart des formes féminines, l'avant-dernière syllabe est longue.

Il y a un changement dans la voyelle du radical :

<i>bō</i> ou <i>bun</i>	f. <i>buna</i>	bon
<i>nové</i>	<i>nov̥ǎla</i>	nouveau
<i>bó, b̥él, bal</i>	<i>b̥ǎla b̥ǎla</i>	beau
<i>mu, mol (I)</i>	<i>m̥ǎla</i>	mou
<i>kōre</i>	<i>k̥urta</i>	court
<i>blu</i>	<i>bl̥uwa (u)</i>	bleu
<i>bölömu</i>	<i>bolom̥uwa (u)</i>	boursoufflé
<i>bu</i>	<i>b̥uwa (u)</i>	vide à l'intérieur

Tous les participes en *u* ont, au féminin, cette terminaison : *-u* ou *-uwa* ; *byu byuwa* bu-e ; *rp̥atur̥ p̥atur̥wa* repenti-e.

La syllabe féminine est accentuée :

*sòlè sòlet̥ǎ* (déjà cité) ; *dòl̥è d̥ol̥t̥ǎ* délicat-e en ce qui concerne la propreté ; *éewè éest̥ǎ* sec, sèche, qui a perdu son humidité : *brav̥è brav̥et̥ǎ* joli-e, mignon-ne ; *ba bas̥et̥ǎ* basse, petite (d'une vache) ; *aw̥uř̥i aw̥uř̥ǎ* pointu-e, effilé-e.

La syllabe féminine est également accentuée dans les participes en *i* : *n̥ǎri n̥ǎry̥ǎ*, pl. *-y̥è* nourri-e, -es ; *p̥ǎri p̥ǎry̥ǎ*, pl. *-y̥è* ; pourri-e, -es.

2<sup>e</sup> type. Le morphème du féminin est *-è*. *s̥è-s̥èš̥è* sec, sèche.

La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *f* : *d̥ǎ-f̥è* doux-ce ;

- *ʒ* : *m̥ov̥ǎ-ʒ̥è* mauvais-e ; *eur̥n̥w̥ǎ-ʒ̥è* sournois-e ;
- *ʃ* : *bl̥ǎ-ʃ̥è* blanc-he.
- *ʒ* : *l̥ǎ-ʒ̥è* long-ue ;
- *l* : *vyò, vil̥è* vieux, vieille ;
- *r* : *n̥ǎ-re* noir-e ; *l̥ǎxi-re* léger, légère ;
- *n* : *n̥è, n̥èni* nain-e.

Il y a un changement de voyelle dans la syllabe du radical : *frê*, *frîse* frais, fraîche.

Les participes en *â* font au féminin *âye-ê* : *éffèrà-âye* écrémé-e ; *şaplâ-âye* détérioré-e ;

§ 12. *Survivances du neutre singulier.*

*mzi bô* « manger bon », manger de bonnes choses ;

*fârê lêdê* « faire vilain », tempêter (fig.), dévaster, saccager ;

*prêzi gru*, *prê* parler à grosse, à petite voix, haut, bas ;

*psi prê* couler en un mince filet ;

*ramasâ frâ*, = *kru* prendre froid, s'exposer à l'humidité et en souffrir ensuite.

Cf. l'expression *lê bô du zê*, par ex. dans *surtêrà mu puzê lê bô du zê* ou *dyâ* = je sortirai mes poussins dans le moment le plus chaud de la journée.

§ 13. *Comparatif et superlatif.*

Formation ordinaire : *pê* + cons., *pl.* + voy. ; *lu pê rêşê n sâ pâ lu plîré* les plus riches ne sont pas les plus heureux ; *toxê pê mâlîré* de plus en plus malheureux ;

*mêlé* meilleur-e ;

*pi pire*, *pis* ; *rmîdê pi k lê mâ*, *mâre pi k la fêlê* remède pire que le mal, mère pire que la fille.

Infériorité : *mwê* moins ; *la sêla zê mwê şêre kê lê blâ* le seigle est moins cher que le blé ; ou *nê... pâ as... kê* : *la sêla nê pâ as şêre kê l(ê) blâ*.

Pour exprimer l'égalité on place devant l'adjectif « aussi » *as* ; *as rêşê kê lu* aussi riche que lui ; *as l a plâdrê* aussi à plaindre ; *nô nê t as la plâdrê kê lu pur rufên* personne n'est aussi à plaindre, n'est plus à plaindre que les pauvres orphelins.

Le superlatif absolu se marque volontiers au moyen de *byê* ou *bê* bien, très ; *alê bê* ou *byê aprâ* il est très effronté ; *brâve* frl. joliment ; *lê brâvê rméfêta* elle est tout à fait difforme ; *lê pê* ou *lê pl.* devant voy., *lê pê lâ*, *lê pl étrâ* le plus long, le plus étroit ; *la pê lâzê*, *la pl étrêta* la plus longue, la plus étroite.

Pour lier le terme de comparaison on se sert, le plus souvent, de *kê*, *dê* dans les mêmes cas qu'en français. *alê mêlé kê mê* il est meilleur que moi ; *lê pl akorazyê dê tô* (ou *dê tô*) le plus courageux « des tous » (ou de tous).

Après *mè* plus, davantage, la 1<sup>re</sup> génération qui dit ordinairement *dvā kè* (+ inf.) avant de, dit aussi *mè kè* dans *y ā na mè kè mè ki dyā* « il y en a plus que moi qui le disent ».

*mè dyō* plus d'un ; *mè d ō nā* plus d'un an.

On emploie aussi *mā* comme, *atā mā* « autant comme », autant que : *lè mā mè* elle est comme moi, elle est de mon avis ou dans la même situation que moi ; *dépāsā d larzā atā mā lè bō dyō pur t ā bēnēr* dépenser de l'argent autant comme (que) le bon dieu pourrait en bénir.

*yè pā tā* (ou *atā*) *la nā mā yè la sèrōpyāze kè l āpaş de trère slābre* frl. ce n'est pas tant (ou autant) la neige que la paresse qui « lui » empêche d'arracher cet arbre ;

*yè pā tā lu mā yè lè* c'est moins lui qu'elle ; *yè t as bē lu mā lè* c'est aussi bien lui qu'elle.

On emploie *kè* ou *mā* dans des phrases comme celles-ci : *y a rā d as brāve kè sā* ou *mā sā* il n'y a rien d'aussi joli que cela (comme cela, dit I).

Remarquer *lè fē sāzō* l'extrême sommet, *la fēna pwāta du zō* « la fine pointe du jour », *la prēm ārba* « la fine aube », la première lueur de l'aube.

#### § 14. Le superlatif par la comparaison.

Ce mode d'expression a fait l'objet des pages 321-327 de la première partie de nos *Notes*.

#### § 15. Adjectif-attribut.

Voici quelques exemples :

*é mārşē kōrbē* « il marche courbe » ;

*le fēlō sē kōsya brāvē* « le soleil s'est couché beau » ;

*i vē épā, trōblē* (d'un liquide) « cela vient épais, trouble » ;

*al a nètēya byē prūprē la tēra* « il a nettoyé bien propre la terre ».

### LES NOMS DE NOMBRE

#### § 16. Numéraux.

1. Accentué m. *yō*, f. *yīna*, quelquefois *yēna*.

Non » m. *ō* (*n* devant voy.), f. *na* (*n* devant voy.).

Exemples. *tā vu yō? yīna?* — *ō fē, ōn ābrē, n alī, na tmēla, n érāze* en

veux-tu un ? une ? — un hêtre, un arbre, un alisier, un sorbier, une ronce.

2. m. *du*, f. *dawè*.

deux ou trois se dit *du u trè*, *du bê trè*, *du trè*.

Pas de liaison après *du* : *du épwè* (partie de maison située entre deux murs de refend), *daw épāde* (bord du lit, côté de la maison) sauf dans *duxā*, *dawexçère* : deux ans, deux heures.

On dit *tó du* ou *tó lu du*.

L'expression très fréquente *du trè* a le sens de quelques-uns, quelques-unes ; *y a fé du trè gôte* il est tombé quelques gouttes de pluie.

*pè yō*, *pè du*... « pour un », « pour deux », premièrement, deuxièmement...

3. *třè*; *třexā*, *třexçère*, *třè ami*, trois ans, trois heures, trois amis.

Après *dawexçère*, *třexçère*... on ajoute, quand on veut exprimer une durée, *dè tā* ou *dè rlōze* (... de temps, d'horloge).

On dit *tré* dans *tré katrè*, trois ou quatre.

4. *kātrè*. Jamais de liaison ; *katrā*, *katrāfā*, quatre ans, quatre enfants.

5. *fē*. Invariable, *fē çère*, sauf dans *fēyā*, cinq ans.

6. *si*. Pas de liaison sauf dans *sizā*, *sizçère*.

7. *sa*. *satā*, *satçère* ; pas d'autre liaison.

8. *wi*. Même remarque.

9. *nu*. *nuwā*, *nuwçère* ou *nuçère*.

10. *di*. *dizā*, *dizçère*, quelquefois *dizōm*, le plus souvent *di òm*, toujours *di āfā*, *di wā*, dix œufs, etc.

11, 12, 13, 14, 15, 16. *āze*, *dōze*, *trēze*, *katōrze* ou *katōrçze*, *kēze*, *sēze*.  
Devant *ā* et *çère*, on dit *j* au lieu de *z* : *ājā*, *dōjçère*, etc.

17, 18, 19. *disa*, *dizwi*, *diznu*.

20. *vā*. *t* devant « ans », pas de liaison dans les autres cas.

21-29 *vātyō*, *vātdu*, *vāttrè*... *vātnu* ; fém. *vātyīna* ou *vātyēna*, *vāt-dawe*.

30. *trāta*. *trātaòm* ;

31-39. *trātyō*, *trātdu*, *trāttrè*... *trātnu* ;

40. *kařāta*.

50. *sēkāta*.

60. *swāsāta*.

70. *sēptāta*.

80. *kātrévā*.

*Revue de linguistique romane.*

90. *nonāta*. On entend chez les jeunes, rarement chez I, *swāsā-tdi*, *katrēvādi*.

On disait autrefois *du vā* (40), *trē vā* (60) etc. *zē trē vā è yō* j'ai 61 ans.

Une expression usuelle: *mzi le pā dé 73, dé 80*, etc. « manger le pain des 73 (ans), des 80 (ans) », etc., être dans sa 73<sup>e</sup>, 80<sup>e</sup> année.

100. *sā*.

101, 102... *sā yō, 'sā du...*

*ō sā de tyu* un cent de choux; *ō sā frā u du* cent ou deux cents francs.

On entend parfois *sā è fē, sā è di*.

1.000. *mil*, invariable; quelquefois (I) *ō mli, ō mli de tyōle* un millier de tuiles. Entre 1.000 et 2.000, on compte par centaines *āze sā, dōze sā...*

*avā dé mil è dé sā* « avoir des mille et des cents », avoir beaucoup d'argent.

#### § 17. Ordinaux.

*prēmi, -īre, sékō-da* ou *dēzyēmē-a, trēzyēmē-a, katriyēmē-a, sēkyēmē, sizyēmē, sētyēmē, wityēmē, nēvyēmē, dizyēmē*, etc.

#### § 18. Dérivés.

Ils signifient « environ tant »; ce sont :

*sizāna, witāna, dizāna, ājāna, dovāna* (signifie parfois exactement 12), *trējāna, katorjāna, kējāna, sējāna, vātāna, trātāna, karātāna, ēkātāna, swāsātāna, sēptātāna, sātāna*.

#### § 19. Distributif.

Pour exprimer l'idée de distribution, on se sert de l'expression *a šā*, en frl. (peu usité) « à cha », suivie d'un nom de nombre cardinal, ou d'un nom commun; *a šā du* deux par deux, *a šā puņē* poignée(s) par poignée(s); *a šā mīte, a šā pu* sont très usités au sens de « petit à petit »; « au fur et à mesure » se dit *ā m̄z(è)ra*.

### L'ADVERBE

#### § 33. Adjectif et adverbe.

Sont usités en fonction adverbiale, devant un autre adjectif ou un autre adverbe, les adjectifs suivants :

*drâ, lède, brâve, rude* qui sont invariables.

*sla-vîlê-sèlê zê-ldrâ-buna-pê-burlâ* cette vieille seille est « droit bonne » pour brûler (est juste bonne à être brûlée);

*i-sâ-lédê-rêse* ils sont « horriblement » riches;

*l ê-brâve-lêda* elle est « joliment vilaine » (très laide); *l ê rude pèzâta, sl épôlâye* elle est fort lourde, cette « épaulée » (morceau de bois qu'on porte sur son épaule).

Avec un verbe on emploie très volontiers la forme adjectivale :

*krozâ ba* « creuser bas », creuser profondément;

*bâsi ba* baisser, descendre;

*soflâ gru* respirer bruyamment; *levâ égal* lever uniformément (des graines);

*âwi tlâr* « entendre clair », avoir l'oreille fine;

*prêzi âpre, dôc* « parler âpre, doux », parler sèchement, doucement;

*bêre âpre, dôc* boire (de l')âpre ou (du) doux, prendre une boisson âpre (cidre) ou une liqueur douce;

*alâ prévâ* « aller profond », toucher au vif (propre et figuré), se montrer trop hardi en paroles.

L'adjectif varie dans l'expression *s abli kurtâ, lâze*, s'habiller courte, longue.

L'adverbe *brâve* peut se placer après n'importe quel verbe. *i plu brâve* il pleut beaucoup; *lê korê b.* elle court très vite; *i ku b.* cela cuit à gros bouillons. En frl. *brâve* se rend toujours par « joliment ».

Les adverbes en *-mâ* se présentent avec la finale *-amâ* pour le 1<sup>er</sup> type : *brâvamâ* simplement, ou en assez grande quantité; *âgor-samâ* gloutonnement; *îrêzamâ* heureusement, etc.; *-mâ* pour le 2<sup>e</sup> type : *frâsemâ* franchement (ils sont peu nombreux).

Remarquer, surtout chez les vieilles gens : *sufzâmâ* suffisamment, *présipitâmâ* précipitamment, *arôgâmâ* arrogamment, etc.

*mimamâ* même, aussi en frl., est fréquemment employé avec *kê*, « et même ». *mimamâ k-ê-ma dyê kê...* ou *ê-ma- dyê-mimamâ kê...* « et même » qu'il m'a dit...

### § 35. Adverbes composés et locutions adverbiales.

L'adverbe est renforcé par *tô* : *tô plâ dê* « tout plein de »; *bê* : *bê pré* bien assez; *bê ôkò* bien encore, ou *bê adê, adê bê*; *bê tâ* ou *bê télamâ* tellement.

*yora* ou *ora* maintenant est complété par *-âdrâ*, sans que le sens

soit changé ; *yòra*, *yòràdrá*, *òra*, *òràdrá* sont synonymes et employés par les mêmes sujets, indifféremment.

*amò* en haut ; *damò* en haut ; *dè...* = d'en haut. Remarquer les nuances : *ali-damò* il est arrivé en haut, ou il demeure plus haut ; *ali-t-amò* il est parti vers le haut, il monte. *damulé damwolé* un peu plus haut que l'endroit où nous sommes ; *ādamò* « en haut » de l'endroit dont on parle ; *ā n amò* en amont, dans la direction de l'amont ; *plamò* plus haut ; *sé damò* ici, en haut ; *lé damò* là-bas, là-haut.

Mêmes composés pour *avó* en bas ; *davó*, *davólé*, *ādavó*, *ānavó*, *plavó*, *sédavó*, *lédavó* ; mêmes nuances entre *ali davó* et *ali-t-avó*.

Des expressions telles que *l épāda* (côté de la maison) *damò*, = *davó*, *la šābra duā*, *le brāxē dēri*, *le trò dēri* la façade d'en haut, d'en bas, la chambre devant, la marmite placée sur le « derrière » du fourneau, l'arrière-train d'un animal, sont très usuelles.

*ityè* ou *ityè*, *ēē*, *īēē* ou *īēē*, ici ; *d-ityè* de là ; *dè-ityè* « depuis là », depuis ce moment-là, ensuite ; *dēēē* d'ici ; *juskityè*, *-ityè*, *-īēē* jusqu'ici ; *partyè*, *parityè*, par ici, dans la maison ou au pays ; *pètyè* même sens ; *pètyèba* par terre ; syn. *ityèba*, *só lu pi*, *pè tēra* ; *pēē* *pètyè* par-ci, par-là.

*sé* ici, de ce côté

*lé* là, là-bas (à proximité)

*dsé* de ce côté-ci et, spécial<sup>t</sup>, la cuisine.

*dlé* de l'autre côté et, spécial<sup>t</sup>, le « poêle » (chambre contiguë à la cuisine).

*sēba* au rez-de-chaussée

*lēba* en bas, dans la maison

*sénó* ici, dans un endroit élevé

*lénó*, *lēnó* au 1<sup>er</sup> étage

*dēdsé* de ce côté-ci

*dēdlé* de l'autre côté

*ādsé* en deçà

*ādlé* au delà

*sédavó*, *sédamò* v. plus haut

*lédavó*, *lédamò*

*yósé* par ici, en haut

*yólé* « par là-haut », dans les bois ou au centre de Saxel

*dlélé* à une petite distance

*balé*, *parlé*, là-bas, dans le Chablais ou loin de Saxel

*u-bè-dsé* à ce bout-ci

*u-bè-dlé* à l'autre bout

*sēvrè* ou *sēvrā*, *sētra* dans cette direction-ci

*lēvrè* ou *lēvrā*, *lētra* en s'éloignant d'ici

*ityēsēvrè* » , à proximité

*ityēlēvrè* »

*sèvrèsé* dans quelque temps      *lèvrèlé* à quelque distance d'ici,  
*sézèdlé* d'un côté, de l'autre,      loin  
alternativement

*sèvrèlèvre* dans un sens et dans  
l'autre

*ityédzò* ici, dessous      *lédzò* là-bas, dessous.

Rem. — *lèvre* est aussi adv. de temps ; *sé za bē* = je suis déjà bien vieux (ou vieille) ; *kā i vēdra na mila p* = un peu plus tard.

*lé* se traduit en frl. par « loin » dans *tri lé* « tirer loin », jeter.

*dedyā* dedans ; *fēer*, *d fēer* dehors ; *dsu*, *ādsu* dessus, au-dessus ; *dzò*, *ādzò* dessous, au-dessous ; *lwā*, *plwā*, loin, plus loin ; *pré* près ; *dvā*, *dudvā* devant, auparavant ; *dēdvā*, *ādvā* devant, par-devant ; *dēri*, *dēdēri* derrière, *ādēri* en arrière. Noter *ā* (I) avant ; *tri ā n ā* tirer en avant.

*nōsā* nulle part ; *i*, *yè*, *yè*, *y* (*t i vā* tu y vas, *vayè* vas-y, *é y èra* il y ira ; *y ètre* être chez soi).

*ā*, *āwè*, *yā*, *yāwè* où (*ā-vāte* ? où vas-tu ? *yā-tè vā* ? *yāw é va* ? *ā tèk é va* ? où va-t-il ? *āwè zyé prá* ? où l'ai-je pris ? *d āw é sūrtā* ? d'où sort-il ?)

*parmi* parmi ; surtout dans les expr. *sé psi parmi* « se p. parmi » ou mourir de rire ; *se mètre parmi* s'attaquer à ; *zavyè kò nā pār dē zèrbè dē blā*, *lé ratè sé sā mètuwè p.* j'avais encore quelques gerbes de blé, les souris se sont « mises p. »

*pwéte* tout à l'heure (dans le passé) ; *tòtōra* tout à l'heure (dans le futur) ; *dèzōra* désormais ; frl. depuis à présent ; *tōtamatē* « tout à matin », de très bonne heure ; *dè-grā-matē* de grand matin ; *grātā* longtemps.

*wè* aujourd'hui ; *yi* hier ; *lè-zèer-dvā-yi* avant-hier.

*ānè* hier soir ; *la nēdvā* avant-hier soir ; *lè zèer du dvā* le jour précédent ; *lā dudvā* l'année précédente ;

*bētū* bientôt ; *astū* bientôt avec la nuance « enfin » (*tè a. mē* ? est-ce bientôt mûr ?) ; *ptū* plutôt.

*dēra* tôt ; *pdēra* plus tôt ; *étrēra* prématurément.

*apré* après ; *kokzèer ā-n-apré* quelques jours après cela.

*kè-vè* prochain ; *dmāzèkè-vè* dimanche prochain ; *lā* = l'année prochaine.

*k a pasā* passé ; *dlō ka pasā* lundi dernier ; *l āpasā* l'année dernière.

*ō yāze* une fois, *dé yāze*, *kāke yāze* « des fois », quelquefois ; *tò-pèr-ō-yāze* « tout par une fois », tout d'un coup, une belle fois.

*dabò, dabori* « d'abord », aussitôt, dans un instant.

*pi* : seulement, à l'instant, comme en fr. *i sã pi dvã* elles viennent de partir ; et aussi avec cette nuance « ne vous gênez pas, ne craignez rien » ; à quelqu'un qui s'excuse de passer devant vous *fasi pi*, ou *pasã pi* « faites seulement, passez seulement » ; à quelqu'un qu'on renseigne : *eègi pi sé sëmē* « suivez seulement ce chemin » ; *pã pi yò* « pas seulement un » ; *ya pi nò* « il n'y a seulement personne ».

« de suite » s'exprime par *yò-aprè-lâtré, a-la-flây, de fîla, de tîrè*.

*adã*, alors, est très usité ainsi que ses composés *déadã* depuis ce temps-là (passé) à aujourd'hui ; *déeadã* d'aujourd'hui à ce moment-là (futur) ; *dréadã* juste à ce moment-là ; *piadã* seulement en ce temps-là (passé ou non).

*ptêtré*, peut-être ; *ptêtré'bē (kè)* peut-être bien (que), ou *ptêtré pré* « peut-être assez », probablement.

*bē, byē* bien ; *mã* mal ; *pi* pis ; *myò* mieux ; *bélamã byē* « bellement bien », vraiment.

*mã, kmã*, comme, comment. *dēsé* ainsi (*yè-pã-dēsé-k-i-fò-fâre?* — *è kmã?* (ou *è kmã dã?*) — *i-fò-fâre-mã-sã* — ce n'est pas ainsi qu'il faut faire — et comment donc ? — il faut faire comme cela). *édēsé* signifie quelquefois si, tant ; *s yã n a dēsé!* s'il y en a tant ! *dēsé-diéra* si tôt. *ēsé* sert de terme de liaison, d'entrée en matière ; *si t vu...* ainsi tu veux... ; *ēsé kēsé* : *yé t as sēr* = c'est aussi cher dans un cas que dans l'autre.

*mã* peut se rendre par « comme, ainsi que » dans les expressions fréquemment employées : ainsi que suivies du verbe dire. Noter que le verbe reste au sing. *mã-di-lé-d'âbère* (*y a-toxé-d-la-téra-a-n-a-stã é-dé-félé-a-marýã* comme « dit » ceux d'Habère : il y a toujours de la terre à acheter et des filles à marier). *mã dzîvi lu vyò...* (*i-n-fò-pã-lasi-lé-bunè-rôte pé-prãdré-lu-mové-sëmē* comme « disait » les vieux : il ne faut pas laisser les bonnes routes pour prendre les mauvais chemins).

*àsablè* ensemble ; *travali pèr* = s'associer pour un travail ; *ânòmawé* « ensemble » est très usuel.

*kãzu* presque ; en 1941, on commence à entendre, chez I, *prêske*.

*arã* « à ras », tout près ; *rãtlé* « râcle » ou *rãze* ple in jusqu'aux bords

### § 36. Adverbes de quantité.

*pré* assez ; n'est pas toujours suivi de *dé* ; *i fédra pré* il faudra

sûrement ; *pré édyè* ou *prédédyé* assez d'eau ; *bē, byē* beaucoup, souvent (*avá byē a fâre* avoir beaucoup à faire ; *kā i tãne bē le sôtã...* quand il tonne souvent en été...)

*gêre* guère : *tmã balē gêre* tu m'en donnes peu ; *gêre yã fó?* combien en faut-il ? *gêre mé* guère plus, pas beaucoup plus ; *é yi sã gêre* il n'« y » sait guère, il est loin de le savoir.

*pu* peu, *ô pu* un peu ; *ô pti pu, na sãmipũ* un petit peu ; *tã sè pu* tant soit peu ; *pu kô gãñè...* si peu qu'on gagne... ; *pu ki lã bala, pu k al a prè* (un) peu qu'on lui a donné, (un) peu qu'il a pris... Remarquer que *pu* a quelquefois le sens de « je vous prie » ; *frémã-pu-la-pãerta* fermez la porte, je vous prie.

*na mĩta* un peu, plus usité que *ô pu* ; *na m. dè tã* quelque temps ; *na pĩta mĩta, na pũya mĩta, ou na pũra mĩta* un petit peu ; ces expr. s'emploient au pluriel.

*gêlã* beaucoup. Ce mot signifie aussi : sans doute, sûrement, volontiers. *l i fara* = elle le fera sans doute volontiers, elle est capable de le faire. *i vã gèlã* cela vaut beaucoup, c'est très appréciable. *trè* trop ; toujours suivi de *-t-* comme lettre de liaison, en frl. également ; *avá trèta awandã* avoir trop (t) à attendre.

L'idée de quantité s'exprime aussi par *tãdi* tandis ; *ya zu dè prè tãdi* il y a eu des poires « tandis » ; *é trava! t.* il travaille d'arrache-pied ; par *a lédéfini, adu, gru dè* pour les choses qui se comptent (*y a gru dè môdè*) ; dans le même sens on dit : *y a pã dla grusa nã* il n'y a pas beaucoup de neige ; on emploie *grã (dè)* pour les choses qui se mesurent en étendue (*avá grã dè tãra*).

« Plus ».

*tòtuplè* tout au plus, peu usité ; l'expr. patoise est *pè lè mé* « pour le plus », au plus ; *nò plu* non plus ; *dèplè* ou *mé* davantage ; *pã mé* ne... plus : *yã na pã mé* il n'y en a plus ; *nã wè pã mé* je n'en veux plus ; ctr. *zã wè m-*, ou *mé ke sã* j'en veux davantage ; *zã wè adè* j'en veux encore ;

*pã mé ke mé* (nég.) plus que moi ; *pã mé wò* (nég.) plus personne ; *pã mé zè* (nég.) plus un seul ; *pã mé rã* (nég.) plus rien.

*plamò ô va, pdcé yè* « plus haut on va, plus doux c'est » (d'un sol humide).

Les expressions *pluzumwè, ãplè* sont usitées ;

*yò dè plè* un de plus ; *rèzò dè plè* à plus forte raison.

*Mé* avec son sens positif est très employé, aussi en frl.

*ilé mé la plòzè!* « voilà mais la pluie » (encore) ;

*ték ya mé?* » qu'est-ce qu'il y a mais » ? qu'y a-t-il encore ?

*òkómé* « encore mais », de nouveau, de plus.

*na mita mé* un peu plus ;

*tā mé... tā mé... plus... plus tā mé ò lā balivè, tā mé lā volá* plus on lui en donnait, plus elle en voulait.

*mé... mé* id. ; *mé òna, mé-ò-vu-avá* plus on a, plus on veut avoir.

*mé... pè* id. *mé yā na, pè brāvè i sã* plus il y en a, plus jolis ils sont.

*tātémé* « tant et plus », beaucoup (familier) ;

*tèlamā* tellement, si ; *atā, atā mā* autant, autant que... v. § 13.

*mé* signifie également mieux : *i-vá-mé* il vaut mieux.

Aussi se dit *ètò, as, asbè, aèè*. *zyé fé ètò* ou *asbè* je l'ai fait aussi. Dans une comparaison, on emploie *as* ; *alè-t-as-gru-kè-làtrè* il est aussi gros que l'autre. *aèè* marque une opposition ; *wè mé* = (suit l'objection), oui, mais aussi.

*ètè-as-bètyè-kè-dè-krèrè* être assez bête pour croire...

*tò* accompagnant un verbe a souvent le sens de « finir de » + verbe. *slàbrè-z-a-tò-krèsu* « cet arbre a tout grandi », il a fini de grandir ;

*sò-wànyèri-tò-dò-zè?* sèmerez-vous tout (le blé) en un jour ?

*zè* (cf. *supra*, § 32).

*lè-nā-va-zè* « elle n'en va point », elle marche très lentement ;

*y ā mé zè* « ça n'en moude point » : le moulin moude lentement, le grain ne passe pas.

*nè... zè* se traduit par ne... point en frl. ; celui-ci dit toujours : point, quand le français parisien dit : ne... pas ; « il n'y en a point, elle n'a point d'enfant », etc.

Les adverbès *bè* beaucoup, *gèlā* id., *trè* trop se placent avant le participe passé.

*òna bē zu dé krèzè* « nous avons bien eu (ou beaucoup eu) de crésons (pommés sauvages) » ; *y ā gèlā vādu dé panè* « ils ont beaucoup vendu de paniers » ; *y a trè falu sè kòpārā* il a trop fallu peiner...

### § 37. Affirmation, négation, probabilité.

*wè* oui, *na* non. Après une question négative, *èèrè* et *kè si* ; *nèrè*, après une affirmation ou *kè na*, *bè sè k si*, *bè sè k na*, *lana*, *ola na* (exclamatif) et, plaisamment : *ksi èèrè* ; *sèr kè...*, *dè sèr*, *pè lè sèr* « pour le sûr », sûrement.

Ces expressions impliquent une affirmation ou une négation énergiques; de même que *ma fè na* ma foi non; *ma fè wè* ma foi oui; *ma fè* marque simplement qu'on partage un avis exprimé. *mafyoğa*, encore employé il y a une vingtaine d'années par un vieillard, a disparu; c'était plutôt une interjection.

*nô* se trouve dans des expressions telles que :

*sè nô sè, ô rêtrè lè fā* « sec non sec » (qu'il soit sec ou non), on rentre le foin; *kwète nô kwète, lè-tartiflè-sè-mèzrā* « cuites non cuites » (cuites ou non), les pommes de terre se mangeront.

*pré*, assez; marque souvent l'approbation; *prékna, prékwè* équivalent à : assurément non, assurément oui.

La négation *nè* est renforcée par *pā*, lequel peut être exprimé même dans le cas de ne... plus. *y ā na pā plè bē* il n'y en a plus beaucoup.

*nè* se supprime volontiers dans les questions. *vā tē pā?* cela (ne) va-t-il pas? *sā tē pā?..* (ne) sait-il pas?.. *avyā-tē pā?..* (n')avais-tu pas?...

*rā* associé à *nè* est plus fort que *nè... pā*. *é nē dremā rā* il ne dort « rien », pas du tout; *lè rā fyērd* « elle n'est rien fière », elle est aussi peu fière que possible; *i nē vā rā lwā* « ils ne vont rien loin », ils ne s'éloignent pas, pas du tout.

*rā* peut exprimer l'incertitude, la probabilité :

*āte rā fā?* n'as-tu pas faim? « as-tu rien faim? »

*sa pā si plovrā rā* « je ne sais pas s'il pleuvra rien » ;

*sa pā si vu rā plovrā* « je ne sais pas s'il veut rien pleuvoir » ; je me demande s'il ne pleuvra pas, il pleuvra probablement.

La même idée peut s'exprimer à l'aide de l'adjectif *rā* rare; *yē bē rā si n plu pā* « c'est bien rare s'il ne pleut pas ».

On dit également *yē bē dazār...* « c'est bien d'hasard... »

*fèdrē rā k i vnise a plovrā...* « il faudrait rien qu'il vînt à pleuvoir... » il suffirait qu'il pleuve..., si par malchance il pleuvait...

Remarquer *rā* dans l'expression *kē rā*, à la fin d'une phrase, et qui signifie à peu près « autant dire rien ». *ya pā mé rā dyā sé sa, kē rā* il n'y a plus rien dans ce sac, « que rien » (ce qui reste est si peu de chose).

*ya pā rā kē mē (tē, lu, sā, etc.)* « il n'y a pas rien que moi (toi; lui, ça, etc.), je ne suis pas le seul. *y a pā rā kē mē ky é vyu* je ne suis pas seul à avoir vu...

*i pu rā* « cela ne peut rien », cela est indifférent; ctr. *i pu gēlā. i*

*nò pu rā kè lé bētyè rēprēnā, ò nā na zē a vādrē* « cela ne nous peut rien » que les bêtes se vendent plus cher, nous n'en avons point à vendre.

L'expression *na pā* (frl. : non pas) équivaut à : au lieu de. *na pā fāre lé sērōpe, alā travaļi!* au lieu de faire les paresseux, allez travailler! On dit aussi dans le même sens : *fādrē travaļi, vò fasi lé s. na pā* frl. il faudrait travailler, vous faites les p. non pas.

Autres adverbess marquant la probabilité : *probāble, mākāble*.

Quelques autres adverbess :

*a l ābāda* en liberté, lâché (d'un animal) ;

*a-l ākā* en comparaison ;

*a lēs dā* (m. à m. à lèche-doigt) en petite quantité, (en donnant) comme à regret ;

*aku, tōtaku* ensemble, tous ensemble ;

*a mākāta* sans qu'il en coûte rien ;

*a nōvyō* sans lumière, à tâtons ;

*ari* au contraire ;

*atir* entièrement, complètement, à fond ;

*atok* (vx) assez, (avoir) de quoi ;

*bō* (*ewātrē bō, tni bō* sentir b., tenir b.) ;

*kōtrē; ākōtrē* contre, vers ; *ala* = s'opposer, ou aller vers ;

*dabōsō* la face en avant ; *dakašō* en cachette ;

*dakwē* dans le coin, à l'écart ;

*dafrā* de front, de pair ;

*divinamā*, = *byē* très bien, parfaitement ;

*pā fēnamā* pas tout à fait ;

*mālamā* mal à propos ;

*mārlē* à plus forte raison ;

*mišō, kmišō*, comme il faut, comme il convient ;

*uyōsā, a nōsā* nulle part ;

*plā* doucement ou lentement ;

*sōpi sōmā* (m. à m. sous pied sous main), à toute fin, absolument ;

*tōtaplā* « tout aplomb », uni, plat ; sans détour, nettement ;

*tō plētre* lourdement ; *tōbā* = tomber ;

n'est-ce pas ? se dit *pā?* ou *pā-dā?* pas ? frl. *pas don?* au sing. ;

*pāde?* *pādevō* (familier) au pluriel.

## LA PRÉPOSITION

Les emplois de la préposition sont, à Saxel comme à Vaux et dans la Suisse romande, tellement variés que seuls des articles de dictionnaire comme ceux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* permettraient d'en apprécier la richesse. Nous donnerons dans les lignes qui vont suivre seulement des faits généraux, ou, çà et là, des traits particuliers qui méritent, pensons-nous, d'être relevés.

## § 38. Expression d'un rapport de lieu.

*a* est la prép. la plus fréquente : p. ex. *tri a sè* tirer à soi, vers soi ; *alâ a l'édvè* « aller à l'eau », chercher de l'eau...

Proximité immédiate : *kõtâ a* buter contre, s'appuyer contre (p. ex. : *à la mural* contre le mur).

Lorsqu'il s'agit de noms de localité, *a* peut être, parfois, remplacé par *â* ; on dit toujours *â bwèz* à Boège, *â balavó* à Bellevaux, *â n âbèr* à Habère, *â n éwèrô* aux Voirons. On disait autrefois *â sâsé* « en » Saxel.

Avec les noms de lieux-dits, on emploie :

*â* : *â lu*, *â mâtravò* ;

*su* : *su bxè*, *su fuzè* ; *su mè*, *su sâ mènè* sur mon bien ;

ou l'article : *u kri a lizè*, *é kròtè*, *a lé sôfè*.

*â* ou *a* s'emploient indifféremment dans ces expressions *vni â* ou *a lidé* « venir à l'idée », germer dans l'esprit ;

*sè mètrè â* ou *a rîrè* se mettre à rire.

Remarquer la vieille expression *â lètrè* remplacée aujourd'hui par *su le sôli*, à la grange, partie de la grange qui n'est pas occupée par le foin et où l'on battait au fléau.

*a* est fortement concurrencé par :

*vè*, *var*, qui signifie vers, chez, à côté de.

Devant les noms de hameaux on emploie toujours *vè* ;

*alâ vè salâdè* « aller vers Challande » ; *rèstâ vè tlavé* habiter à Clavel.

*vè* se place également devant les autres noms ; *se kâsi vè sa mârè* « se cacher vers sa mère » ; *rèstâ vè lutâ* rester à la maison.

Devant les pronoms, on emploie plutôt *var* ; *pasâ var lè* « passer vers eux », *kori var vò* courir vers vous.

Les composés de *vè*. *âdvè* : = *le krò* du côté du ruisseau, tourné

vers le ruisseau : = *la nê*, formule très usitée, à la tombée de la nuit ; *parvè* près de, autour de, aux environs de : = *l'édlixe*, = *lu séptāta* autour de l'église, vers 70 ans.

Les expressions *séparvè*, *lèparvè* indiquent un mouvement (en venant ici, en s'éloignant d'ici).

§ 38 bis. Quelques emplois importants de *a*.

Instrument : *a* signifie avec ; *krèvi a tyqlè* « couvrir à tuiles » ; *nèri a fā* nourrir avec du foin ;

Rapport de temps : *ō n è t a l'ivèr* « on est à l'hiver », l'hiver va commencer ;

Marque le terme, le but :

*vni a rā* « venir à rien », dépérir, périliter ; *vni a dywè* « venir à deuil » ; *é vèye t a muri* il vint à mourir ; *kā i vèdra a zalā* « quand il viendra à geler », quand il gèlera.

*ya ō brāve nérè a sātye* « il y a un joli élève à cela », c'est un piètre élève que celui-ci ;

Marquant la possession :

*la fèl a pyèr* la fille « à » Pierre ; *lwi a moris* Louis à (fils de) Maurice (appellation usuelle).

*sābr(a) a plā pi* « chambre à plain-pied », au rez-de-chaussée.

Développement d'un rapport de lieu : *s aprādrè a kokō* « s'apprendre à quelqu'un », l'imiter, le prendre comme exemple.

*y a rā a fāre a lu* « il n'y a rien à faire à lui », on ne peut s'entendre avec lui (*a* ou *awé*) ; *être ā sā a lé vaş* a signifié à l'origine : être sur le champ avec les vaches.

*y a rā a dire a lu* il n'y a rien à dire de lui, il est irréprochable ;

*a* = « envers » ; *alè malè (dœ) a sa fēna* il est méchant (doux) envers sa femme.

§ 39. Pour exprimer le point de départ dans le temps, on a la préposition *dè*, *dè* dès, depuis. *dè wè* à partir d'aujourd'hui ; Il dit parfois *adè* ; on entend aussi *dè* : *d yi a dmā* d'hier à demain.

Avec des adverbes, elle donne *dèadā*, *dèeadā* dès lors (v. § 35), *dèzōra* désormais, *dèkè* depuis que, *dèjtyè*, de là ou depuis, *dèeè* d'ici.

*dè* se rend toujours par « depuis » en frl.

*dè lu z ō é z ātri* « depuis les uns aux autres », les uns aussi bien que les autres.

*mzi dè drā* « manger depuis droit », manger étant debout ;

*bèrè dè drèmi* « boire depuis couché », boire étant couché dans son lit ;

*égéti dè la fnètra* « regarder depuis la fenêtre ».

Voir enfin I, § 32, p. 286 ; I, § 63, pp. 297-8.

§ 40. *dè*.

*dè rênqwi* en réserve ;

*dè lāfwa pruprè dè buya* « des draps propres de lessive », venant d'être lessivés ;

*dè s ki fā mové tā* par suite du mauvais temps ;

*yè dè piratri ké fā sā* « C'est d'avarice qu'il fait cela » ;

*lu pwèr mèzā dè rawuna* les porcs s'arrachent la nourriture ;

*aprādrè dè jwānès* apprendre pendant sa jeunesse ;

*savā dè vyó* « savoir de vieux », savoir depuis longtemps ;

*fènā dè fèlè* faner pendant que le soleil brille ;

*uni dārba* venir « d'aube », à l'aube ;

*modā dawé kōkō* « partir d'avec quelqu'un » ;

*sè mètrè d a zèncè* se mettre « d' » à genoux ;

*ètrè d'oblīq dè...* être « d' » obligé.de...

*ètrè dè parā* être parent.

*n ā savā dè (ou da) rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet.

Avec des verbes :

*krèrè dè...*, *sè pāsā dè...* croire, penser + inf. ; *tardā dè* tarder à ;  
*s atādrè dè* compter...

§ 41. « par » et « pour ».

Le patois ne distingue pas entre « par » et « pour », mais son unique préposition se présente sous trois formes différentes :

*pèr* devant voyelle ; *pèr arvā* pour arriver ;

*par* devant les pronoms commençant par consonne ; *par mè, -tè*, etc., pour moi, toi ;

*pè* ; *pè lé rôte* « par les routes » ; *pè pèdrè* par perdre ou pour perdre ; *pè lu pi* « par les pieds », aux pieds ;

*yō pè yō* un par un.

Noter l'expr. *tòt i mètrè pè -lèz ékwale* « tout y mettre par les écuelles », mettre les petits plats dans les grands.

*pè* entre dans les expressions *sèpè, lèpè, yōpè, bapè* à travers, dans, dans cette direction, en s'éloignant, dans un lieu élevé ou bas. *ale*

*sèpè lè sã* il vient à travers le champ ; *alè lèpè samuni* il est par Chamonix ; *luz izé n sã pã tó yó pè lu bwè* les oiseaux ne sont pas tous « en haut par » les bois, dans les bois, au-dessus de nous ; *y à désãdu bapè lè bwè dla kura* ils ont descendu « en bas par » le bois de la Cure.

*ték... pè...* « qu'est-ce que... pour... », qu'est-ce que ?.. Formule extrêmement usuelle. *ték yè pè yô, sé lé ?* « qu'est-ce que c'est pour un, celui-là-bas ? » qui est cet homme-là ? *ték t nôz à fé pè d la sèpa ?* « qu'est-ce que tu nous as fait pour de la soupe ? » quelle soupe nous as-tu faite ?

§ 54 bis. *su*.

exprime 1. une idée de lieu :

*su frãse, su swis*, en France, en Suisse (se dit surtout des localités situées à proximité de la frontière ; *zèvni zè su frãse, jusi su swis*) Juvigny est « sur » France, Jussy « sur » Suisse ; *su lè davó* dans le Chablais ;

*su lè kãtô* dans le canton de Genève (rive gauche du lac) ;

*su lè trè (I)* dans le train ;

*avá lèr (dè) su sè* « avoir l'air (doux) sur soi ».

*vivri su lè lafèlãzè, su la vyãda* vivre surtout de laitage, de viande ;

2. une idée de temps :

*su lèra du mizè* sur le coup de midi, vers midi ; *su lè dvã zè* avant jour ;

*ô zè su snãna* un jour « sur » (de) semaine par oppos. au dimanche.

3. une idée abstraite :

*ètrè jalu su...* être jaloux de...

§ 42. Outre les prépositions ci-dessus indiquées, nous avons :

*dyã* dans ; *só, zò* dessous ; *si* chez ; *kòtrè, ãkòtrè* contre ; *kòta* près de ; *awé* avec (*sè prãdrè awé kãkò* rivaliser) ; *sã* sans ; *dvã* avant et devant ; *pãdi* pendant ; *ãvèr* envers, à l'égard ; *ormi* hormis ; *mãgrã* malgré (suivie ou non de que).

*aprè* après ; *atãdrè aprè kãkò* attendre impatiemment quelqu'un ; *mzi aprè ô jãbô* avoir entamé un jambon et le consommer peu à peu ;

*sè mètr aprè n ovràzè* commencer un ouvrage (*aprè* indique une certaine ardeur) ;

*ãtrè* entre ; *sè pãsdã ãtrè sè* « se penser entre soi » ;

*ãtrè du yãzè* par deux fois ; *ãtrè lu du* à eux deux ;

*eksèptā* excepté. L'idée de « excepté, sauf » se rend surtout par *kè* ; *ètrè tòt u bō dyé kè l'ârma* « être tout au bon Dieu que l'âme » ; ou *asnakè* : *y ā tò pēya asnakè lu* ils ont tous payé sauf lui.

*parmi* parmi ; *p. la nè* dans la nuit, au cours de la nuit ; *p. lé xā* auprès des gens.

*rapur a* « rapport à » ; *ā kōza* à cause (suivi de *dè* ou de *kè*) ;

*ā grā dè* sur le point de ; *ā dedyā dè* en dedans de ; *se pāsā ā dedyā dè sè* « se penser en dedans de soi » ; *u pri dè* au prix de ; *grās a* grâce à ;

*ā plas dè* au lieu de ; *fōta dè* ou *a fōta dè* faute de ; *tāk a* quant à ; (cf. *tākakupré*, convenable, présentable).

#### § 43. Prépositions-adverbes.

Au sujet des prépositions-adverbes employées en relation très étroite avec un verbe dont le complément est un pronom, on peut citer :

*lè kōri apré, dvā* « lui courir après, devant » ; ou *lè prādrè apré* le chasser, le poursuivre ;

*lè pasā dvā, apré, dēri* « lui passer devant, après, derrière » ;

*lè uni kōtrè* ou *ākōtrè* s'approcher de lui (pour le frapper, ou l'embrasser) ;

*lè fāre kōtrè* lui nuire par ses paroles ;

*lè krèyā apré* médire de lui ;

*lè rīre kōtrè* lui faire risette.

D'autres prépositions sont fréquemment employées comme adverbes.

*awé* ; *nērā t ō pwēr, tē vivrè awé, lā kè vè*, « nourris-toi un porc, tu vivras avec, l'année prochaine » ;

*parmi* ; *ō n a du blā, y ā ō mwé dè sēnēvalè parmi* « nous avons du blé, il y a un tas de greuil parmi » (v. § 35) ;

*solā* selon ; *yè solā* cela dépend ;

*ātrè, ātrēmi* ; *lé rā dè patnal sā trè lwā, fō wāni dè salāde ātrè* les sillons de carottes sont trop espacés, il faut semer des salades « entre ».

## LA CONJONCTION

#### § 44. Coordonnantes.

*è* et ; *pwé*, beaucoup plus employé, comme simple liaison ; *mè*

*pwé tē, òn èra...* toi et moi, nous irons; *voz ètè malâde pwé vò promèndâ!* vous êtes malade et vous sortez!

Il n'est pas toujours exprimé dans les locutions du type en haut-en bas *damò davó*.

*ni, nè ni; yè n bō n mādri* ce n'est ni bon, ni mauvais; *ni só ni frá* ou *ni só ni frá* ni chaud ni froid.

*u, u* ou; renforcée ou même remplacée par *bē*; *le kurti u le prá* le jardin ou le pré; *le şvó bē la kavala* le cheval ou la jument; *la dâl u (bē) le râté* la faux ou (bien) le râteau. Cf. § 16. Les mots *u, u, bē* sont suivis souvent de *syè* si c'est; *kōbē i sâ?* — *trè bē syè katrè* combien sont-ils? trois bien si c'est quatre; *trè bē syè pâ katrè* signifie ils sont plutôt quatre.

*kâr* car est employé quelquefois; il est un peu emphatique.

*dā* donc; s'ajoute à toute réplique un peu vive, à tout ordre donné sans aménité; se retrouve très fréquemment en frl.

*mé wè dā!* mais oui don(c)! *piski zè ti dyâ dā!* puisque je « t'y » dis, don(c)! *dépaşè tē dā* dépêche-toi don(c)! Marque une entière approbation: *bē wè dā* bien oui don(c), j'en conviens. Il marque aussi quelquefois, comme en fr., la conclusion, comme dans cette phrase mi-interrogative mi-affirmative:

*i nè vu dā pâ eşcédâ?* « cela ne veut donc pas chauffer ».

*pòrtā* pourtant;

*topârî* tout de même;

*mé ashè* mais aussi, toutefois;

*dalçer* d'ailleurs; souvent complété par *dè sâtyè* de cela;

*tâtu...* *tâtu* tantôt... tantôt;

*sè... sè... soit... soit;* *sè yō sè lâtrè* soit l'un soit l'autre.

Pour exprimer l'alternative, on emploie aussi le verbe être au présent du subjonctif (sous ses deux formes). *fôs yō fôs lâtrè, sôs le pâre sôs la mârè* soit le père soit la mère.

*ânéfé* en effet; ou *pwé ânéfé*.

*dèsè fasā* m. à m. ainsi faisant; peut se traduire par ainsi, alors; très usuel. Autre formule de liaison: *pè n ā rveni* ou *pèrârveni* « pour en revenir ».

#### Subordonnantes.

*sè* si; *sè la frá nè vè pōkò* si le froid ne vient pas encore;

*s* devant une voyelle *si vîlâ...* s'ils veulent; devant « vous »: *sò* (ou *sè vò*).

*s(è)* est un terme interrogatif très usuel. *stè sèye wè?* fauches-tu aujourd'hui? *si fara bó tã?* fera-t-il beau? *sò vu ékãr?* est-ce que nous décidons de battre (le blé)?

*kã* quand; s'emploie comme en fr. et aussi dans des cas semblables aux suivants:

*i mòdrã kã nõ* « ils partiront quand nous » (partirons);

*al a itã malãde kã sò pãre* « il a été malade quand son père », en même temps que son père. Tournure très fréquente en frl.

*mãkè* pourvu que est encore très usuel; l'expr. française s'emploie quelquefois, *purvukè*.

*tãdiskè* tandis que; l's se prononçait en frl. il y a quelques années;

*parskè* ou *paskè* parce que;

*a kòza kè* « à cause que »;

*dabãkè, dabòrkè* aussitôt que;

*piskè* puisque;

*mã kwã* comme quoi; *õ papi mã kwã...* un papier attestant...;

*dvãkè* avant que, avant de;

*pèkè* pour que, afin que, pourquoi; s'emploie aussi dans l'interrogation indirecte: *t sã pã pèk sè vnu* tu ne sais pas pourquoi je suis venu.

*tèk* (quoi interrogatif) se substitue parfois (assez rarement) à

*pèkè* (pourquoi): *tèk tè vè mé?* pourquoi viens-tu encore?

*lè tã kè* pendant que; *dè lè tã kè* « depuis le temps que »;

*asnakè* si ce n'est que, sinon;

*pivèkè* quoique; *a mwè kè* à moins que;

*mã kè* « comme que », si... que; *mã kyõ fõs fõre* si fort que soit un homme; *mã k i nus...*, si fort qu'il neigeât...;

*kè* remplace un autre subordonnant déjà exprimé, dans les mêmes conditions qu'en français. *kã tè kòpré tõ bwè, kè t faré lé fasèni...* quand tu couperas ton bois, que tu feras les fagots...

*kãkè* où que; *kãkè sòs...* où qu'il soit...;

*kã kè* quel que soit le moment où; *kãkè tè mèsnyé, m erã édi* « quand que » tu moissonnes, (je) « m'irai aider »;

*kè kè...* quoi que; *kè k õ fas...* quoi qu'on fasse...

## IV

DICTONS ET PROVERBES<sup>1</sup>.

## I

## Le calendrier du paysan.

1. *é-râ*  
*lè-gru-dla-frâ ;*  
*a-la-sâ-frâsâ*  
*lè-gru-dla-nâ.*  
Aux Rois le gros du froid ; à la Saint-François (29 janvier) le gros de la neige.
2. *kâ-i-fâ-bô-jâvyè-è-fèuri,*  
*va-u-bwè pè-ti-sarfâ-mâr-è-avri.*  
Quand il fait bon janvier et février, va au bois pour te chauffer mars et avril.
3. *a-la-sâdelçza*  
*repâr-d-épçza.*  
A la Chandeleur repas d'épouse.
4. *a-la-sâdelçza*  
*dèmi-évarççza ;*  
*tò-sô-fâ, la-mètya-d-sa-pal.*  
A la Chandeleur, demi « hiverneuse » ; tout son foin, la moitié de sa paille.
5. *kâ-l-urs-surtâ-a-la-sâdelçza, è-se-râtîne-pè-karâta-çè.*  
Quand l'ours sort à la Chandeleur, il rentre dans sa tanière pour quarante jours.
6. *u-mâ-de-fèuri, i-vâ-mé-vi-sa-lé*  
*kè-na-fèna-u-fèlç.*  
Au mois de février, il vaut mieux voir sept loups qu'une femme au soleil.
7. *sè-fèuri-nè-fèvrôte,*  
*mâr-marmôte.*  
Si février ne « févrote », mars marmotte.

1. Cf. en dernier lieu, pour des rapprochements de forme et de fond, Christophe Favre, *Proverbes et dictons de Savisèze [Valais]*, *Zeitsch. f. rom. Philologie* (1926), 46 (1-26). Nous avons admis ici quelques expressions proverbiales.

8. *ō-nē-fîlê-pâ-la-né-dē-kârnaval, lê-ratē-i-mèzā.*  
On ne file pas le soir de Carnaval, les souris « y » mangent.
9. *kā-mâr-êtrê-â-fya, é-surtâ-â-lôé;*  
*kā-al-êtrê-â-lôé, é-surtâ-â-fya.*  
Quand mars entre en brebis, il sort en loup ; quand il entre en loup, il sort en brebis.
10. *luz-izé-sē-maryā a-la-sā-jòzè.*  
Les oiseaux se marient à la Saint-Joseph (19 mars).
11. *a-la-sā-jòzè,*  
*prâ-tô-n-êdyè-è-fâ-tô-bwè.*  
A la Saint-Joseph, prends ton eau et fends ton bois.
12. *tânêr-dē-mâr*  
*fâ-plêrâ-pâri-è-mâri.*  
Tonnerres de mars font pleurer père et mère.
13. *mâ-kè-pâkê-fôse-târ, l-ivêr-lê-softē-u-ku.*  
Si tard que soit Pâques, l'hiver lui souffle au...
14. *âtrê-mâr-è-avri,*  
*lê-kòku-z-è-mor-u-vi ;*  
(var.) » *fâ-sô-ni.*  
Entre mars et avril (en mars ou en avril), le coucou est mort ou vivant ; (var.)... fait son nid.
15. *sâzô-tardîva*  
*n-a-jamé-itâ-vcérîva.*  
Saison tardive n'a jamais été improductive.
16. *kâ-lê-planâ-nē-wâñi-râ-du-mâ-dē-mâr,*  
*lê-môtani nē-wâñi-râ-du-mâ-d-avri.*  
Quand l'habitant de la plaine ne sème rien « du » mois de mars, le montagnard ne sème rien « du » mois d'avril.
17. *avri-garnâ-su-bwè,*  
*kâ-yè-pâ-dē-fol yè-dē-nâ.*  
Avril garnit ses bois, quand ce n'est pas de feuilles c'est de neige.
18. *kâ-i-tâni-â-n-avri,*  
*i-râplâ-kâvi-è-grèni.*  
Quand il tonne en avril, « ça » remplit caves et greniers.

19. *lé-kâr-dè-mé  
vâlâ-du-fmé.*  
Les averses de mai valent du fumier.
20. *lu-ša-k-sâ-fé-u-mè-dè-mé, luz-âtrè-lu-mèzâ.*  
Les chats qui sont faits au mois de mai, les autres les mangent.
21. *é-rògäsyo,  
kâ-i-möł-lu-trâ-köforö,  
i-möł-zêrbè-è-maşö.*  
Aux Rogations, quand « ça » mouille les trois bannières, « ça » mouille gerbes et tas de foin.
22. *si plu-lè-zêr-dè-l-asäsyo,  
su-sâ-blèsö  
yâ-rêsti-pâ-yö.*  
S'il pleut le jour de l'Ascension, sur cent poires il n'en reste pas « un ».
23. *i-fö-sè-méfyâ-du-sâ-d-la-sâ-ljödè.*  
Il faut se méfier de la sécheresse de la Saint-Claude (6 juin).
- 23 bis. *lu-maşö n-âtädâ-pâ-le-köku.*  
variante : *u-prèmi-maşö le-köku-z-è-dvâ.*  
Les tas (de foin) n'entendent pas le coucou. Au premier tas le coucou est parti. (Non vérifié en 1942 où les coucous chantaient encore après le commencement de la fenaison.)
24. *kâ-i-tânè-bè-dvâ-la-sâ-dyâ, i-nè-tânè-pâ-apré.*  
Quand il tonne beaucoup avant la Saint-Jean (24 juin), il ne tonne pas après.
25. *pè-vni-brâva, i-fö-k-na-fêlè-sè-lavâ-awé-la-ròzâ-du-matè-dla-sâ-dyâ.*  
Pour devenir jolie, il faut qu'une fille se lave avec la rosée du matin de la Saint-Jean.
26. *i-fö-kuli-la-folè-dè-ñwitrè lè-zè-dla-sâ-dyâ.*  
Il faut cueillir la feuille de noyer le jour de la Saint-Jean.
27. *u-mâ-dè-mé,  
na-fré;  
u-mâ-dè-jwè,  
plâ-lè-pwè;  
u-mâ-dè-julè,*

*plā-tō-bonè;*  
*u-mā-d-u,*  
*tā-k-ō-n-ā-vu.*

Au mois de mai, une fraise ; au mois de juin, plein le poing ;  
 au mois de juillet, plein ton bonnet ; au mois d'août, autant  
 qu'on en veut.

28. *éz-āviřō-d-la-mādlāna, i-tāna-tozè.*

Aux environs de la (Sainte-) Madeleine (23 juillet), il tonne  
 toujours (Sainte Madeleine est la patronne de Saxel).

29. *kā-i-plu-a-l-amu,*  
*ya-pré-rāvi-è-pré-rkūr.*

Quand il pleut à la mi-août, il y a assez de raves et assez  
 de regain.

30. *'a-la-sā-barilēmi,*  
*fā-tō-bēr-è-přā-tō-mi.*

A la Saint-Barthélemy (24 août), fonds ton beurre et prends  
 ton miel.

31. *lè-vépréné-du-mā-d-u*  
*trāpā-lu-saz-è-lu-fu.*

Les soirées du mois d'août trompent les sages et les fous.

32. *tā-dè-řolē-du-mā-d-u, tā-dè-něvé-du-mā-d-avri.*

Autant de « brouillards » du mois d'août, autant de « neigées »  
 du mois d'avril.

33. *sè-luz-ābre-vēřā-řóni-dčera, ō-n-ara-l-ivēr-tār.*

Si les arbres (de)viennent jaunes tôt, on aura l'hiver tard.

34. *lu-pwātrinēre-mčera kā-luz-ābre-fōlā-bē-dēfōlā.*

Les poitrinaires meurent quand les arbres feuillent ou dé-  
 feuillent.

35. *a-la-sā-martē,*  
*la-vař-u-lē;*  
*lè-pātčé-pè-lu-semē*  
*sa-kōpāna-plāna-dè-vē.*

A la Saint-Martin (11 novembre), la vache au lien ; le pâtre  
 par les chemins, sa sonnette pleine de vin.

36. *a-la-sā-martē, ya-tozčer-ō-řotā pēke-martē-pōčē-fēnā-pē-s-n-āne.*

A la Saint-Martin, il y a toujours un été pour que Martin  
 puisse faner pour son âne.

37. *kā-luz-arvā-sā-mu,*  
*luz-épi-sā-fu.*  
Quand « les Avents » sont mouillés, les épis sont fous (vides).
38. *nā-d-arvā*  
*dūre-lōtā.*  
Neige d'Avent dure longtemps.
39. *a-salādē-lu-muṣō,*  
*a-pāke-lu-dlafō.*  
A Noël les mouchérons, à Pâques les glaçons.
40. *kā-ō-surtā-dla-mēsa-dla-miné,* *fó-égēti-l-ivvā-ki-fā ; syè-lè-vā,*  
*i-sara-na-sēzō-dè-vā ; syè-la-bīzē, i-sara-na-sēzō-dè-bīzē.*  
Quand on sort de la messe de minuit, il faut regarder l'air qui souffle ; si c'est le vent (du Midi), ce sera une année de vent ; si c'est la bise, ce sera une année de bise.
41. *a-lā-sāt-étyānē,*  
*sè-l-bu sè-molē-la-bōta,*  
*l-ōm-sè-mol-la-pōta.*  
A la Saint-Étienne (26 décembre), si le bœuf se mouille la botte, l'homme se mouille la lèvre.
42. *kā-i-fā-ō-būn-ivēr,* *i-fā-ō-bō-sōtā.*  
Quand il fait un bon hiver, il fait un bon été.
43. *lè-vā-zè-mā-lè-vilē-fēnē,* *é-ne-korē-pā-pè-rā.*  
Le vent est comme les vieilles femmes, il ne court pas pour rien.
44. *la-plozē-ānoyē-tozē-kā-lè-vē.*  
La pluie ennuie (gêne) toujours quand elle vient.
45. *jamé-la-ploz-du-matē*  
*n-a-arētā-lè-pèlerē.*  
Jamais la pluie du matin n'a arrêté le pèlerin.
46. *jamé-bō-pèlrināzē n-sè-fé-sā-plōzē.*  
Jamais bon pèlerinage ne s'est fait sans pluie.
47. *zē-dè-nūtrédamē nē-lāsā-lēz-édyè-u-syèl.*  
Point de Notre-Dame ne laissent leur eau au ciel.
48. *lè-nūtrédamē nē-lāsā-jamé-lè-tā-mā-i-lè-trivā.*  
Les Notre-Dame ne laissent jamais le temps comme elles le trouvent.

49. *kā-i-bötöl, yè-siŋ-k-la-ploz-vu-drā.*  
Quand l'eau fait des bulles, c'est signe que la pluie « veut » durer.
50. *kā-lu-polē sātā ātrē-fē-ēr-ē-nu-wēri*  
*i-plu-dyā-lē-vātkatr-ēri.*  
Quand les coqs chantent entre cinq heures et neuf heures (du soir), il pleut dans les vingt-quatre heures.
51. *arkāsyel-du-matē*  
*fā-vri-lu-mulē ;*  
ou *fā-vardeyi-lu-šemē ;*  
*arkāsyel-dla-véprendā*  
*fā-vardeyi-lu-prā.*  
Arc-en-ciel du matin fait tourner les moulins ; ou fait verdoyer les chemins ; arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés.
52. *après-la-zalā,*  
*la-lavā.*  
Après la gelée, la « lavée ».
53. *yè-lē-rédā-a-pētē, i-zāle-lē-fāve-su-lē-fwa !*  
C'est le redoux *a pētē* (nom propre), ça gèle les fèves sur le feu !
54. *kā-i-vu-rdāfi, la-sus-tōbi-ba-pē-la-šemēnā, lēz-aran-filā.*  
Quand il « veut » radoucir, la suie tombe en bas par la cheminée, les araignées filent.
55. *s-kē-révīr-l-šó rvīr-la-frā.*  
Ce qui protège du chaud protège du froid.
56. *lu-dvādrē-sā-tō-bō-bē-tō-mādrē.*  
Les vendredis sont tout bons ou tout mauvais.
57. *l-ā-zē-bē-lā.*  
L'an est bien long.
58. *ō-n-aštē-pā-lē-tā-a-l-ōse.*  
On n'achète pas le temps à l'once.
59. *ya-adē-prā-zā-dēri-mōlē* ou : *dēri-ēwērō.*  
Il y a encore assez de jours derrière (le) Môle ou derrière (les) Voiron.
60. *lē-tā-pardu nē-sē-ratrapē-pā.*  
Le temps perdu ne se rattrape pas.

61. *sé-k-atā*  
*pēr-sō-tā.*

Celui qui attend perd son temps.

## II

## La vie matérielle.

## Travail.

62. *diri-é-fāre*  
*sā-pā-frāre.*

Dire et faire ne sont pas frères.

63. *sé-k-a-d-l-ovrāzē z-a-du-pā* ou *yāwā-ya-d-l-ovrāzē ya-du-pā.*  
Celui qui a de l'ouvrage a du pain ou où il y a de l'ouvrage il y a du pain.

64. *sé-k-fā-tō-s-n-ovrāzē mēzē-tō-sō-pā.*  
Celui qui fait tout son ouvrage mange tout son pain.

65. *sé-kē-vu-kokrā : āda !*  
*sé-kē-vu-rā : māda !*  
Celui qui veut quelque chose : « Va » ! Celui qui ne veut rien :  
« Demande » !

66. *k-a-afāre-i-pāse.*  
Qui a affaire y pense.

67. *sé-kē-vu-lē-fwa lē-šērše-awé-lē-dā.*  
Celui qui veut le feu le cherche avec le doigt.

68. *fō-i-mètre-lu-katrē-dā-ē-lē-pāzē.*  
(Il) faut y mettre les quatre doigts et le pouce.

69. *sé-k-lāse-fāre lāse-burlā-sa-mēzō.*  
Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison.

70. *yē-pā-pēr-ō-švō k-ō-lāse-a-laborā.*  
Ce n'est pas pour un cheval qu'on laisse à labourer.

71. *l-ovrāzē-fē n-va-rā-šarši vè-sé-k-ē-t-a-fāre.*  
L'ouvrage fait ne va rien chercher vers celui qui est à faire.

72. *ō-ni-pārtē-pā-l-ovrāzē drēmi-awé-sē.*  
On ne porte pas l'ouvrage dormir avec soi.

73. *ō-fā-mā-i-vē-dē-fāre.*  
On fait comme il (con)vient de faire.

74. *kā-yè-byè-kmāea yè-mètya-fé.*  
Quand c'est bien commencé c'est moitié fait.
75. *yè-t-ā-n-āfornā*  
*k-ō-fā-lu-pā-ryā.*  
C'est en enfournant qu'on fait les pains ronds.
76. *yè-pā-lè-matē-dla-fēra k-ō-n-āgrés-sō-pwèr.*  
Ce n'est pas le matin de la foire qu'on engraisse son porc.
77. *s-kè-trānè-trè fā-lè-pā-māru.*  
Ce qui traîne trop fait le pain lourd.
78. *la-kwèta-mèzè-l-éplā.*  
La hâte mange l'avance (qu'on a à travailler).
79. *dépāse-tè-z-è-krèvā, trè-prèsā-la-tywā.*  
Dépêche-toi est crevé, trop pressé l'a tué.
80. *yè-rā-dè-kōri, yè-darvā-a-tā.*  
Ce n'est rien de courir, c'est d'arriver à temps.
81. *yè-rā-dè-kōri, yè-dsè-lèvā-prā-matē* (ou : *lè-prēmi*).  
Ce n'est rien de courir, c'est de se lever assez matin (ou : le premier).
82. *yè-jamé-trè-tār pè-bè-fāre.*  
Il n'est jamais trop tard pour bien faire.
83. *sé-kè-travā-l-pā-pōlā*  
*travā-l-karkā.*  
Celui qui ne travaille pas poulain travaille rosse.
84. *ya-zè-dè-sò-mètyé, ya-rā-k-dé-sòt-zā.*  
Il n'y a point de sot métier, il n'y a rien que des sottes gens.
85. *i-fó-k-l-éta nérèsè-lè-mètrè.*  
Il faut que l'état nourrisse le maître.
86. *l-éta-kè-fā-pūr-u-mètrè, i-n-fó-pā-lè-fāre.*  
L'état qui fait peur au maître, il ne faut pas le faire.
87. *ō-n-pu-pā-plārā è-mènā-l-éga.*  
On ne peut pas pleurer et conduire la jument.
88. *ō-n-pu-pā-étrè u-för-è-u-inulē.*  
On ne peut pas être au four et au moulin.
89. *doze-mèti, trèze-mizèra.*  
Douze métiers, treize misères.

90. *pè-travali, i-fò-prādrè-dè-zā-dè-tābla è-pā-dè-zā-dè-sāka.*  
Pour travailler, il faut prendre des gens de table et non des gens de besace.
91. *i-n-fò-pā-ewā-ā-vèyā-lè-třé, mā-lu-vyò-pik.*  
Il ne faut pas suer en voyant le trait comme les vieux chevaux.
92. *ali-āmè-l-ouvrāzè-fé è-la-spa-kwèta.*  
Il aime l'ouvrage fait et la soupe cuite.
93. *ō-mōvé-ōvri n-a-jamé-zè-dè-bun-uti.*  
Un mauvais ouvrier n'a jamais point de bon outil.
94. *yè-lu-pwā-a-la-lōda,  
lu-katrè-fā- l-ōna.*  
Ce sont les points à la Claude, les quatre font l'aune.
95. *mafūnri-divér  
mafūnri-dè-fēr.*  
Maçonnerie d'hiver, maçonnerie de fer.
96. *yè-t-u-pi-du-murè k-ō-kuyè-lè-mafō.*  
C'est au pied du mur qu'on connaît le maçon.
97. *yè-lu-selōti  
kè-vā-a-l-édyè awé-dé-pani.*  
Ce sont les fabricants de seilles qui vont à l'eau avec des paniers.
98. *yè-pā-sé-kè-fěni kè-měze-lè-mé-dè-fā.*  
Ce n'est pas celui qui fane qui mange le plus de foin.
99. *yè-pā-tò-lu-gru-švó kè-labčrā.*  
Ce n'est pas tous (seulement) les gros chevaux qui labourent.
100. *ō-va-ā-šā trè-yāzè-ā-sa-vya, kā-ō-n-è-gamč, kā-ō-n-è-pi-maryā,  
pwé-kā-ō-n-è-vyò.*  
On va « en champ » trois fois dans sa vie, quand on est enfant, quand on est « seulement » marié, et quand on est vieux.
101. *piita-šěrdè, lwā-le-pěze.*  
Petite charge, loin elle pèse.
102. *yè-tozè-la-kawā k-è-lè-pè-mā-a-ékòrši.*  
C'est toujours la queue qui est le plus difficile à écorcher.

103. *ya-bē-a-fāre yāwē-ya-rā-dē-fē.*

Il y a bien à faire là où il n'y a rien de fait.

Persévérance.

104. *i-fō-tri-lu-dyō*  
*a-šā-yō.*

Il faut tirer les joncs un par un.

105. *a-fūrs-d-ēpi ō-fā-sa-dlĕna.*

A force d'épis on fait sa glane.

106. *(dē) pti-t-a-pti (ou pti-za-pti) l izé-fā-sō-ni.*

(De) petit à petit l'oiseau fait son nid.

107. *a-fūrs-d-awulnā, lē-bu-surtā-dla rā.*

A force d'aiguillonner, le bœuf sort de la raie.

108. *i-vēdra-prā, la-kawa-u-ša zē-bē-vnywa.*

Cela viendra assez, la queue « au » chat est bien venue.

109. *ō-n-pu-pā-fāre-bēre-ō-n-āne-k-na-pā-sā.*

On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif.

Biens; richesse, économie, dettes.

110. *i-vā-mē- 's-adrēsi u-bō-dyē k-a-su-sē.*

Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'à ses saints.

111. *i-vā-mē-se-tēni kē-dē-kōri.*

Il vaut mieux se tenir que de courir.

112. *bēvnu-k-apĕrtē.*

Bienvenu qui apporte.

113. *tā-mē tā-myó.*

Tant plus tant mieux.

114. *bē-mē-n-are-t-è!*

Bien plus y en aurait-il!

115. *balā-balā.*

Donnant donnant.

116. *ō-nē-prā-rā-pē-rā.*

On ne prend rien pour rien.

117. *ō-n-a-rā-awé-rā.*

On n'a rien avec rien.

118. *lu-bō-kātye fā-lu-bō-χ-ami.*  
Les bons comptes font les bons amis.
119. *i-fō-k-la-tēra fase-lē-tērō.*  
Il faut que la terre fasse le fossé.
120. *i-fō-fārē vya-kē-drā.*  
Il faut faire vie qui dure.
121. *yē-pā-u-dēri-pā k-i-fō-šawēyi-sa-fornā.*  
Ce n'est pas au dernier pain qu'il faut ménager sa fournée.
122. *ō-ne-pu-pā-avā lē-fā-ē-lērba.*  
On ne peut pas avoir le foin et l'herbe.  
Var. : *s-t-i-prā-ā-nērba, t-y-arē-pā-ā-fā.*  
Si tu « y » prends en herbe, tu n'« y » auras pas en foin.
123. *i-fā-bō-vivōrē ā-lutēr-dē-rēšē ; s-i-tē-balā-rā, i-tē-dmādā-rā.*  
Il fait bon vivre autour des riches ; s'ils ne te donnent rien,  
ils ne te demandent rien.
124. *kē-frāre-ē-frāre, sé-k-a-dl-arzā la-gārdē.*  
Qui est frère est frère, celui qui a de l'argent « la » garde.
125. *l-arzā-vēdrē-bē-d-na-mērda, lē-flērē-pā.*  
L'argent viendrait « bien » d'une m..., « elle » ne pue pas.
126. *l-arzā-n-a-zē-dē-kqwa.*  
L'argent n'a pas de queue.
127. *šākō-par-sē, lē-bō-dycē-pē-tō.*  
Chacun pour soi, le bon Dieu pour tous.
128. *s-k-ē-sēnē ē-sēnē.*  
Ce qui est sien est sien.
129. *sē-kē-fā-la-spa fā-sn-ēkwāla.*  
Celui qui fait la soupe fait son écuelle.
130. *i-n-fō-pā-mètrē-tō-suz-ūwā dyā-lē-mīmi-pani.*  
Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
131. *i-fō-gardā-ō-prē-pē-la-sā.*  
Il faut garder « un » poire pour la soif.
132. *i-fō-savā-kori-lē-ša-dē-sn-ēkwāla.*  
Il faut savoir chasser le chat de son écuelle.
133. *i-fō-savā-dē-kē-lā sō-kuté-kōpē.*  
Il faut savoir de quel côté son couteau coupe.

134. *a-şvó-dèndã ò-n-égète-pã-la-dã.*  
A cheval donné on ne regarde pas la dent.
135. *m-i-prête m-i-dèna.*  
(Qui) m'« y » prête m'« y » donne.
136. *fu sè-kè-prête-n-épèga, kò-p-fu sè-kè-la-rã.*  
Fou celui qui prête une épingle, encore plus fou celui qui la rend.
137. *nè-pu nè-dã.*  
Né peut ne doit.
138. *pèyi-è-muri, ò-n-a-toxè-le-tã.*  
Payer et mourir on a toujours le temps.
139. *kã-ò-sãze-dè-marèsó, ò-pèye-lu-uyò-fèr.*  
Quand on change de maréchal, on paie les vieux fers.
140. *bè-robã nè-přofite-pã.*  
Bien volé ne profite pas.
141. *s-k-è-nèya nè-přofite-a-nò.*  
Ce qui est noyé ne profite à personne.
142. *lè-jé-n-ã-vã-pã-la-şãdèla.*  
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
143. *i-nè-kute-nè-fã-n-avãna.*  
Ça ne coûte ni foin ni avoine.
144. *sè-kè-gãne-ò-pròşè revè-awé-sa-èemîze; sè-k-lè-pèr revè-a-ku-nu.*  
Celui qui gagne un procès revient avec sa chemise; celui qui le perd revient à c. nu.
145. *lè-trè-mèze-lè-trè.*  
Le train mange le train.
146. *k-a-dè-bètyè ç-a-dè-pèrde.*  
Qui a des bêtes a des pertes.
147. *ò-pti-şì-sè vã-mé-k-ò-grã-şì-luz-ãtrè.*  
Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
148. *sè-k-a-dla-tèrã-takunè*  
*ã-n-a-toxè-trè;*  
*sè-k-a-dla-tèrã-pyapè*  
*n-ã-na-jamé-přé.*  
Celui qui a de la terre à tussilage en a toujours trop; celui qui a de la terre à pied de poule n'en a jamais assez.

Bien-être, repas.

149. *ô-ne-pu-pâ-vivre d-lèr-du-tâ.*  
On ne peut pas vivre de l'air du temps.
150. *yè-la-pâfè*  
*kè-mène-la-dâfè.*  
C'est la panse qui mène la danse.
151. *i-vâ-mé-fâre âvyâzetâ-kè-pèdya.*  
Il vaut mieux faire envie que pitié.
152. *ptita-mèsa, bō-dind;*  
*zè-dè-vèpre, bō-spâ.*  
Petite messe, bon dîner ; point de vêpres, bon souper.
153. *i-ne-fô-pâ-bère-sô-kâfé-dè-drè, ô-bâzè kâ-ô-n-è-mòre.*  
Il ne faut pas boire son café « depuis droit », on bouge quand on est mort.
154. *tôte-lé-gâle-sâ-sârcé,*  
*la-mèna-è-latye-u-lé.*  
Toutes les bouches sont sœurs, la mienne et celle du loup.
155. *yè-pâ-awé-l-édye-tlâra k-ô-n-âgrès-lu-pwèr.*  
Ce n'est pas avec l'eau claire qu'on engraisse les cochons.
156. *lè-dyâblè-byè-kwé n-a-jamé-zè-fé-dè-mâ-a-ŋō.*  
Le diable bien cuit n'a jamais point fait de mal à personne.
157. *s-k-yô-nè-vu-pâ, lâtrè-s-â-krève.*  
Ce que l'un ne veut pas, l'autre s'en crève.
158. (a) *fôta-dè-grîvè ô-mèzè-dè-mèrlè.*  
(A) faute de grives on mange des merles.
159. *i-ne-fô-pâ-avâ-lu-jwè pè-grâ-kè-lè-vâtrè.*  
Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.
160. *tôt-angè-kè-bêlè pèr-sa-gôlâ.*  
Tout agneau qui bêle perd sa bouchée.
161. *tô-lu-ŋō-sâ-bō, purvu-k-i-nò-krèyâ-pâ-trè-târ pè-gûtâ.*  
Tous les noms sont bons, pourvu qu'« ils » ne nous appellent pas trop tard pour dîner.
162. *kâ-ô-ne-sâ-pâ-sè-kopâ-lè-pâ, ô-ne-sâ-pâ-lè-gâŋi.*  
Quand on ne sait pas se couper le pain, on ne sait pas le gagner.

163. *kā-tē-mēzrē-la-pal-dē-tu-sabò, tē-mēzeryā-bē-sā.*  
 Quand tu mangeras la paille de tes sabots, tu mangeras bien cela.
164. *ō-dā-tō-mzi ō-kār-dē-fēdrē-ē-dē-sarbulē pēr-alā-ā-paradi.*  
 On doit tous manger un quart de cendres et de charbonnaille pour aller en paradis.
165. *lēs-tē-la-mā,*  
*lē-tē-vēdra-ā-pā-blā.*  
 Lèche-toi la main, elle te « viendra » en pain blanc.
166. *vātrē-afamā n-a-pā-d-ōrlē.*  
 Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
167. *la-fā-fā-surti-lē-lē-du-bwē.*  
 La faim fait sortir le loup du bois.
168. *lu-pwēr-dē-mūni, lē-sarvāte-dē-kūre ē-lē-kuzenīre, ō-n ā-na-jamē-zē-abadā-pē-la-kqwa.*  
 Les porcs de meunier, les servantes de cure et les cuisinières, on n'en a jamais point soulevé par la queue.
169. *gru-mzycé,*  
*pti-dēncé.*  
 Gros mangeur, petit donneur.
170. *bō-fwa vā-mi-vya.*  
 Bon feu vaut mi-vie.
171. *pēr-étr(e)-irce-ō-zā, i-fō-sē-maryā ; pēr-étrē-irce-kēzē-zā, i-fō-tywā-ō-pwēr ; pēr-étrē-irce-tōta-sa-vya, i-fō-sē-mètre-kurē.*  
 Pour être heureux un jour, il faut se marier ; pour être heureux quinze jours, il faut tuer un cochon ; pour être heureux toute sa vie, il faut se mettre curé.

Avarice (V. « Notes », I, p. 313, n. 2).

172. *ē-wānē-dēz-awul pē-rékoltā-dē-pāfēr.*  
 Il sème des aiguilles pour récolter des leviers.
173. *ē-nē-balē-pā s-kē-fārē-mā-a-r-ō-jwē.*  
 Il ne donne pas ce qui ferait mal à un œil.
174. *kā-al-a-lē-švó, i-lē-fō-kō-la-brēda.*  
 Quand il a le cheval, il lui faut encore la bride.
175. *ē-nē-sēnē-pā-sa-farna kā-lē-vā-kōre.*  
 Il ne sème pas sa farine quand le vent souffle.

176. *al-ékòrşrè-t-ò-pyu pèr-avâ-la pé.*  
Il écorcherait un pou pour avoir la peau.
177. *al-a-mâ a-la-mâ-kè-dèni.*  
Il a mal à la main qui donne.
178. *é-sara-mâ-lu-pwèr, é-fara-du-bè k-aprè-sa-mòrè.*  
Il sera comme les porcs, il ne fera du bien qu'après sa mort.
179. *é-ni-lâse kè-skè-trè-şó bē-trè-pèzā.*  
Il ne laisse que ce qui est trop chaud ou trop pesant.
180. *mé-lè-dyâblè-za, mé-é-vu-avâ.*  
Plus le diable a, plus il veut avoir,
181. *i-nè-fó-pâ-ékòrşi tò-s-kè-grā.*  
Il ne faut pas écorcher tout ce qui est gras.
182. *tòt-i-vu tòt-i-pèr.*  
(Qui) tout « y » veut, tout « y » perd.

## Fréquentations.

- 182 bis. *la-kòpâni mène-pâdre.*  
La compagnie mène pendre.

## III

## La vie morale.

## Sagesse, mesure.

183. *nè-pu nè-trâ.*  
Ni peu ni trop.
184. *kā-yè-bō (ou bē) yè-pré.*  
Quand c'est bon (ou bien) c'est assez.
185. *kā-i-va-bē, i-fó-ald-awé.*  
Quand ça va bien, il faut aller avec.
186. *i-fó-ald-plā pèr-ald-lwā.*  
Il faut aller doucement pour aller loin.
187. *i-fó-li-le-sa yāw-ale-plā.*  
Il faut lier le sac où il est plein.
188. *i-nè-fó-pâ-pêtâ p-yó-kō-n-a-lè-ku.*  
Il ne faut pas p... plus haut qu'on a le c...

189. *s-k-āraze-trā nē-dure-pā.*  
Ce qui enrage trop ne dure pas.
190. *mēze-bō-dycé, kaka-dyāblé.*  
Mange bon Dieu, c... diable.
191. *trè-t-ābras māl-étrā.*  
Trop embrasse mal étreint.
192. *i-nē-fō-pā-mé-ordi k-ō-nē-pu-tlœrè.*  
Il ne faut pas plus ourdir qu'on ne peut clore.
193. *dmā-vēdra*  
*k-aportera.*  
Demain viendra qui apportera.
194. *aprē-dinā, mutārda.*  
Après dîner, moutarde.
195. *sé-ké-fā-mā-sō-vzē nē-fā-nē-bē-nē-mā.*  
Celui qui fait comme son voisin ne fait ni bien ni mal.
196. *la-krāta z-è-partō-būna.*  
La crainte est partout bonne.
197. *la-fyértā, bōsār-z-ā-n-è-krēvā.*  
La fierté, Bochard en est crevé.

## Jugements.

198. *šākō-sē-ewā yāw-é-s-atāte.*  
Chacun se sent où il se tâte.
199. *ō-sā-s-kē-ku dyā-sō-brāzē, ō-nē-sā-pā-s-kē-ku dyā-sé-déx-ātre.*  
On sait ce qui cuit dans sa marmite, on ne sait pas ce qui cuit dans celle des autres.
200. *ā-vēyā-la-bētyē, ō-vā-lē-sō-k-lē-pu-fārē.*  
En voyant la bête, on voit le saut qu'elle peut faire.
201. *yè-tozē-l-ékové kē-trūve-a-rdīre-a-la-rmās.*  
C'est toujours l'écouvillon qui trouve à redire au balai.
202. *ya-k-lé kē-nē-fā-rā kē-sē-trāpā-pā.*  
Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent pas.
203. *i-fō-prādrē-le-tā-mā-é-vē, larzā-pē-s-kē-l-vā, luz-ōm-pē-sk-i-sā.*  
Il faut prendre le temps comme il vient, l'argent pour ce qu'elle vaut, les hommes pour ce qu'ils sont.

204. *fó-pá-avá-vargon dè-s-k-ō-pært-a-l-édližè.*  
Il ne faut pas avoir honte de ce qu'on porte à l'église.
205. *fó-pá-prādrè-d-la-vargon āw-y-ā-n-a-žè.*  
Il ne faut pas prendre de la honte là où il n'y en a point

Parler.

206. *parlè-pu, mé-parlè-pré.*  
Parlons peu, mais parlons assez.
207. *vir-ta-lāga-sa-yāžè dvā-k-dire-ta-rèžō.*  
Tourne ta langue sept fois avant de dire ta « raison ».
208. *tòtè-lé-vřètè n-sā-pā-bun-a-dirè.*  
Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.
209. *ya-žè-dè-mèlčè-sèkrè kè-sé-k-ō-gārdè.*  
Il n'y a point de meilleur secret que celui qu'on garde.
210. *sé-kè-répā*  
*apā.*  
Celui qui répond « apond » (entretient la dispute).
211. *i-ni-fó-pá-avá-mé-dè-blaga kè-d-éžè.*  
Il ne faut avoir plus de jactance que d'effet.
212. *kōplimā-lā fā-lu-žèr-kōrè.*  
« Compliments » (discours) longs font les jours courts.
213. *kè-di-rā kōsā.*  
Qui ne dit rien consent.
214. *s-kè-vā-pā-dè-dire nè-vā-pā-dè-fāre.*  
Ce qui ne vaut pas d'être dit ne vaut pas d'être fait.
215. *i-fā-bō-nčeri āfā-kè-pārlè.*  
Il fait bon nourrir enfant qui parle.
216. *ōn-ōm-avarti ā-vā-du.*  
Un homme averti en vaut deux.
217. *la-féta-pasāyè, bagè-lè-sè.*  
La fête passée, vantons le saint.
218. *i-fó-bè-ètrè-lāžè pè-pā-promètrè.*  
Il faut être bien lâche pour ne pas promettre.
219. *aprè-rfūza*  
*mūza.*  
Après refus, muse.

220. *ôn-atrapè-pè-vit ô mātæŕ-k-ō-volæŕ.*  
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
221. *st-ètyâ-as-rekulā mā-t-é-reprèŕnā, yarè-zè-dè-mèrdè pè-lu-šè-mè.*  
« Si tu étais aussi recueillant que tu es reprenant, il n'y aurait point de m.... par les chemins ».
222. *tó-lu-šè-kè-zaŕpā nè-māŕzā-pā.*  
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
223. *y-ā-na-mā-la-mā, yā-mètā-mā-lè-brè.*  
Il y en a comme la main, ils en mettent comme le bras.
224. *i-kmās-pè-na-règòlā, i-furnā-pè-na-rvèna.*  
Ça commence par une rigole, ça finit par un ravin.

## Méfiance.

225. *tò-s-kè-brilè n-è-pā-òŕ.*  
Tout ce qui brille n'est pas or.
226. *sé-k-ātā-k-na-tlòš n-ātā-kò-sò.*  
Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
227. *tòtè-lé-rmās-nāŕve rmāsā-bè.*  
Tous les balais neufs balaient bien.
228. *sé-kè-kātè-su-luz-ātrè pu-kātā-du-yāzè.*  
Celui qui compte sur les autres peut compter deux fois.
229. *i-fò-sè-méfyā dèz-édye-mæŕtè.*  
Il faut se méfier des eaux mortes.
230. *lu-vré-ami sā-p-rā-k-lu-tlòš.*  
Les vrais amis sont plus rares que les clochers.
231. *i-nè-fò-pā-sè-dèzabli dvā-k-ald-drèmi.*  
Il ne faut pas se déshabiller avant que d'aller se coucher.
232. *ātrè-sizè-è-bòsò,*  
*i-nè-fò-pā-ditrè-sa-rèzò.*  
Entre haie et buisson, il ne faut pas dire son propos.
233. *kā-ò-prèze-du-lé, è-surtā-du-bwè* ou : *alè-dèri-lè-bòsò.*  
Quand on parle du loup, il sort du bois ou : il est derrière le buisson.
234. *pu-sè-mètlè, pu-rā-kātyè.*  
(De) peu se mêle, (de) peu rend compte.

235. *lu-fu-ʒ-ā-burlā-tilūʒi.*  
Les fous ont brûlé Cluses.
236. *tó-lu-kuté-dè-fu kopā-byē.*  
Tous les couteaux de fous coupent bien.
237. *s-k-è-bē-aeurā nē-riskē-rā.*  
Ce qui est bien assuré ne risque rien.
238. *lè-papi-ʒ-è-mā-l-ānē, é-pārtē tò-s-k-ō-lè-mā-dsu.*  
Le papier est comme l'âne, il porte tout ce qu'on lui met dessus.

## Entr'aide, charité.

239. *kā-tò-lè-mōde-s-ēde, nō-n-sē-krève.*  
Quand tout le monde « s'aide », personne ne se crève.
240. *tòtè-lè-earitè n-sā-pā-dè-pā.*  
Toutes les charités ne sont pas de pain.
241. *i-fò-k-nā-mā lavā-l-ātra.*  
Il faut qu'une main lave l'autre.
242. *s-kè-surtā-pè-la-pārtā rētrè-pè-la-fnētra.*  
Ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre.
243. *sé-kè-fā-la-earitā a-pè-rēsè-kè-sè, lè-dyāble-sā-mòkè.*  
Celui qui fait la charité à plus riche que soi, le diable s'en moque.
244. *bē-ʒ-ā-fā, mā-ʒ-ā-vē.*  
Bien (tu) en fais, mal (il) en vient.
245. *fasi-du-bē-a-ō-sē, é-s-rvīr pwé-é-vò-māre.*  
Faites du bien à un chien, il se retourne et il vous mord.
246. *kā-ō-n-āmè-pā-ō-sē, é-noʒ-a-toʒè-mūr pwé-k-é-na-pā-pi-ʒapā.*  
Quand on n'aime pas un chien, il nous a toujours mordus, quoiqu'il n'ait pas seulement aboyé.
247. *la-rākuna-dé-mādlānō<sup>1</sup> pwé-la-rākuna-dé-kuré, i-fā-dé-bō-solār.*  
La rancune des Madlénon et la rancune des curés, cela fait de bons souliers.

1. Vieille famille de Saxel.

## Caractères.

248. *lãbrẽ-tõbẽ du-lã-k-ẽ-pãšẽ.*  
L'arbre tombe du côté où il penche.
249. *lẽ-rtalõ nẽ-rvũlẽ-pã-lwã-du-třã.*  
L'éclat ne vole pas loin du tronc.
250. *lu-švõ-kẽ-mãrzã nẽ-mãrzã-pã-lẽ-mẽtra.*  
Les chevaux qui mordent ne mordent pas leur maître.
251. *i-fã-mã-ãvã-ŋõ-lẽ.*  
« Il fait mal avoir nom loup ».
252. *i-nẽ-fõ-pã-šarši-lu-pyu parmi-la-pal.*  
Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille.
253. *k-a-pã-bun-ẽspri z-a-buna-pyõta.*  
Qui n'a pas bonne mémoire a bonne(s) jambe(s).
254. *ẽ-n-a-pã-ẽvãtã-la-pãdra.*  
Il n'a pas inventé la poudre.
255. *ẽ-nẽ-sã nẽ-vri-nẽ-mõlã.*  
Il ne sait ni tourner ni aiguiser.
256. *ẽ-kõprã-tozã-tãra-pẽ-bãra.*  
Il comprend toujours tare pour barre.
257. *la-ẽãse lẽ-korẽ-aprẽ.*  
La chance lui court après.
258. *sẽ-lẽ-dyãblẽ-z-ã-sã-mẽ-k-lu, yẽ-pask-ãlẽ-pẽ-uyõ.*  
Si le diable en sait plus que lui, c'est parce qu'il est plus vieux.
259. *ẽ-sã-ãtri-lẽdyẽ su-sõ-mulẽ.*  
Il sait attirer l'eau sur son moulin.
260. *ãlẽ-mã-lẽ-tyẽvrẽ; kã-ẽ-nẽ-fã-pã-lẽ-mã, ẽ-lẽ-pãse.*  
Il est comme les chèvres; quand il ne fait pas le mal, il le pense.
261. *ẽ-farẽ-bãtre-sã-kmunẽ.*  
Il ferait battre sept communes.
262. *ẽ-nẽ-vã-pã-mẽ-k-ẽ-nẽ-pẽzẽ.*  
Il ne vaut pas plus qu'il ne pèse.

263. *i-vâ-mé-lè-pédre kè-d-lè-trouvâ.*  
Il vaut mieux le perdre que de le trouver.
264. *é-farè-pèri-du-vnègre.*  
Il ferait aigrir du vinaigre.
265. *mã-k-ô-şvô-fôse-malê, é-travê-sa-brêda.*  
Si méchant que soit un cheval, il trouve sa bride.
266. *i-nè-fô-pâ-lè-gratâ-yâwi-i-lè-mûr-pâ.*  
Il ne faut pas le gratter où « ça » ne « lui » démange pas.
267. *é-vu-tozè-savâ lè-kòre-è-lè-lâ.*  
Il veut toujours savoir le court et le long.
268. *é-nè-vu-pâ-avâ-d-la-lâga pè-fâre-lè-tâer.*  
Il ne « veut » pas avoir de la langue pour faire le tour.
269. *é-nè-prèxi-nè-mwēne.*  
Il ne parle ni ne meugle.
270. *i-vâ-mé-lè-şardi kè-d-lè-nâeri.*  
Il vaut mieux le charger que de le nourrir.
271. *al-a-p-sôvâ-fôta-dè-mzi kè-d-kakâ.*  
Il a plus souvent besoin de manger que de...
272. *é-bèrè-la-mèr-è-lu-pèsô.*  
Il boirait la mer et les poissons.
273. *al-a-tozè-pûr, k-la-têra-lè-mâkè.*  
Il a toujours peur que la terre lui manque.
274. *al-a-tozè-kakâ kâ-luz-âtre-sè-lèvâ.*  
Il a toujours... quand les autres se lèvent.
275. *atâ-tri-li-sâ-d-na-pîra kè-kokrâ-dè-lu.*  
Autant tirer le sang d'une pierre que quelque chose de lui.
276. *é-nè-vu-pâ-pèri!*  
Il ne « veut » pas périr.
277. *s-k-al-a-a-la-têta, é-nyâ-pâ-é-talô.*  
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux talons.
278. *y-a-şê-dè-pi-eôr k-sé-kè-vu-pâ-âtâdrè.*  
Il n'y a point de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

279. *apré-lu ô-pu-tri-la-fisèla.*  
Après lui on peut tirer la ficelle.
280. *i-fædrè-prædrè-yô pèr-asòmâ-lâtrè.*  
Il faudrait prendre l'un pour assommer l'autre.
281. *ô-nè-sare-pâ-lèkèné-burlâ pè-pæfâ-lâtrè.*  
On ne saurait lequel brûler pour poudrer l'autre.
282. *lu-gru-sê nè-sè-mèzâ-pâ-âtrè-læ.*  
Les gros chiens ne se mangent pas entre eux.
283. *tâ-gæla tâ-ku.*  
Telle gueule, tel c...
284. *lu-jwè-rosè vâ-mzi-lè-bæy-u-bfè.*  
Les yeux noisette vont manger le beurre au buffet.
285. *yô-kè-trè-gru, y-a-tozèr-ô-bokô kè-n-vâ-râ.*  
Un qui est trop gros, il y a toujours un morceau qui ne vaut rien.

## Le mariage.

286. *lè-fèlè-sâ-mâ-lu-svó, i-nè-sâvâ-pâ-læ-smèttrè.*  
Les filles sont comme les chevaux, elles ne savent pas (où est) leur cimetièrè.
287. *ô-n-è-p-vit-mâ-maryâ kè-bè-lözya.*  
On est plus vite mal marié que bien logé.
288. *a-lédlizè i-sè-fâ-mé-dè-mâdrè-pas kè-dè-bunè.*  
A l'église il se fait plus de mauvais marchés que de bons.
289. *i-nè-fô-pâ-sè-maryâ sâ-mzèrâ-sô-sapè.*  
Il ne faut pas se marier sans « mesurer son chapeau ».
290. *i-nè-fô-pâ-mé-dè-fmalè-dyâ-na-mèzô k-y-a-dè-kmâtè.*  
Il ne faut pas plus de femmes dans une maison qu'il n'y a de crémaillères.
291. *l-ävya-d-sè-maryâ præ-as-rè-k-la-dè-kakâ.*  
L'envie de se marier prend aussi vite que celle de...
292. *kâ-ô-n-è-pâ-maryé, i-mâkè-râ-k-ô-n-ôm ; kâ-ô-n-è-maryé, i-mâkè-tò k-l-ôm.*  
Quand on n'est pas mariées, il ne manque rien qu'un homme ; quand on est mariées, il manque tout, sauf l'homme.

293. *ô-fâ-l-épâza awé-la-fèlè-k-ô-n-a.*  
On fait l'épouse avec la fille qu'on a.
294. *pè-sè-maryâ, i-fô-k-na-fèlè sae-fâre-na-tôers, na-murnîre pwé-ô-sâ-a-trè-kwê.*  
Pour se marier, il faut qu'une fille sache faire une « torche », un filet et un sac à trois coins.
295. *yè-tèra kè-fâ-maryâ-mèrda.*  
C'est terre qui fait marier m...
296. *i-vâ-mé-maryâ-na-fèlè k-a-sa-cémîxé-uwâyè-su-lè-ku k-na-rèse.*  
Il vaut mieux épouser une fille qui a sa chemise nouée « derrière » qu'une riche.
297. *bô-plâ,  
plâta-ta-vèyè;  
bô-sâ,  
marya-ta-fèlè.*  
Bon plant, plante ta vigne ; bon sang, marie ta fille.
298. *tó-lu-brâzè-ç-â-lè-kvétlè.*  
Toutes les marmites ont leur couvercle.
299. *yè-lé-livré kè-vâ-é-rfô.*  
Ce sont les lièvres femelles qui « vont aux » lièvres mâles.
300. *i-fô-se-vèli k-la-rozâ-nè-tôbâ-pâ-su lé-fèlè.*  
Il faut « se veiller » que la rosée ne tombe pas sur les filles.
301. *l-abèlmâ-du-sædâr, lé-fèni-ç-â-sâ-tôtè-fûlè.*  
L'habillement du soldat, les femmes en sont toutes folles.
302. *kâ-ô-n-a-pardu-ô-bun-ami,  
ô-fô-ô-ku-dé-pi-a-ô-bosô,  
yâ-surtâ-di.*  
Quand on a perdu un bon ami, on donne un coup de pied à un buisson, il en sort dix.
303. *a-vât-à ô-prâ-kwi-ô-vu, a-vâtfe kwi-ô-pu, a-trâta kwi-nò-vu.*  
A vingt ans on prend qui on veut, à vingt-cinq qui on peut, à trente qui nous veut.
304. *prâ-tô-vzè-a-nu-défô plu-kè-l-étrâzi;  
sé-nâ-na-di,  
fô-pâ-lè-lasi.*  
Prends ton voisin à neuf défauts plutôt que l'étranger ; s'il en a dix, il ne faut pas le laisser.

305. *latyè-kè-rèstè-a-maryâ nè-vu-pâ-rèstâ-a-âterâ.*  
Celle qui reste à marier ne « veut » pas rester à enterrer.
306. *kā-ya-dé-pòlè, lé-pòlal-nè-sātā-pâ.*  
Quand il y a des coqs, les poules ne chantent pas.
307. *jamé-bō-pcé n-a-itâ-gra.*  
Jamais bon coq n'a été gras.
308. *kā-ō-sāmi-byē, ōn-a-tozè-prcé-plas.*  
Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place.
309. *l-amètya-vē-prcé-sò-lè-lāfwa.*  
L'« amitié » vient assez sous le drap.
310. *du-ku-k-sè-sā-vyu sè-fā-sa-t-ā-la-révèfāsè.*  
Deux c. qui se sont vus se font sept ans la révérence.

## La beauté.

311. *la-bôtd-ç-è-t-ō-mrèycè-dè-fu.*  
La beauté est un miroir de fou.
312. *la-bôtd-sè-mèzè-pâ-ā-salâda.*  
La beauté ne se mange pas en salade.
313. *bèla-ruza dèvè-grataku.*  
Belle rose devient grattecul.
314. *yō-kè-prā-na-brāva-fēna çā-prā-dawè.*  
Un qui prend une jolie femme en prend deux.
315. *yō-kè-prā-na-dywāna-fēna pwé-k-a-na-vīlè-mèzō ç-a-dè-l-ovrâzè-pè-tota-sa-vya.*  
Un qui prend une jeune femme et qui a une vieille maison a de l'ouvrage pour toute sa vie.
316. *kā-ō-prā-ō-n-ōm, i-nè-fó-pâ-lè-prādrè-trè-lèdè pè-kō-pōcè-lè-mèndā-a-la-fēra.*  
Quand on épouse un homme, il ne faut pas le prendre trop laid pour qu'on puisse le mener à la foire.
317. *yè-la-plōmā kè-réfâ-l-izé.*  
C'est la plume qui refait l'oiseau.
318. *jamé-gru-tlōsi n-a-rdèfè-pti-vlâzè.*  
Jamais gros clocher n'a enlaidi petit village.

En ménage (V. « Notes », I, p. 313).

319. *i-ni-fó-pá-lasi-pasá-lalás-p-ba-k-la-nil s-ô-vu-pá-kè-l-òm-nò-busá.*  
Il ne faut pas laisser passer l'alliance plus bas que la phalange  
si on ne veut pas que l'homme nous batte.
320. *latyè-kè-sá-démétlá-na-flôta-dè-lána sâ-la-scétá, le-sá-dékòléri-s  
n-òm.*  
Celle qui sait démêler un écheveau de laine sans la couper,  
elle sait « décolérer » son mari.
321. *y-a-partò-dè-rèzô, juskè-vè-lè-kuri.*  
Il y a partout des « raisons » (dissentiments), jusque « vers »  
les cures.
322. *zè-dè-mèzô  
sâ-rèzô.*  
Point de maison sans « raison ».
323. *la-fólè-dè-trâblè, la-kaw(a)-é-tyèvre, la-lâga-a-lè-fènè, yè-trè-sûzè  
k-n-â-jamé-zè-dè-rêta.*  
La feuille de tremble, la queue « aux » chèvres, la langue  
« aux » femmes, ce sont trois choses qui n'ont jamais point  
de répit.
324. *lux-òm yè-lux-òm ; yâ-na-zè k-ósâ-lè-ku-dôr.*  
Les hommes, ce sont les hommes ; il n'y en a point qui aient  
le c... d'or.
325. *i-fó-ald-drèmi trè-yâzè-sat-â-awé-ôn-òm pè-lè-kunètrè.*  
Il faut aller coucher trois fois sept ans avec un homme pour  
le connaître.
326. *tó-lux-òm-z-â-na-brâza-u-ku ; kâ-lè-bûrlè-pâ, le-fôme.*  
Tous les hommes ont une braise au c.. ; quand elle ne brûle  
pas, elle fume.
327. *tâ-kô-n-òm-pu-abadâ-na-pôlal-pè-la-kawa, alè-bô.*  
Tant qu'un homme peut soulever une poule par la queue, il  
est bon.
328. *lè-l-a-prâ-pè-su-pèsya, le-lè-gârdè pè-sa-pénitâsa.*  
Elle l'a pris pour ses péchés, elle le garde pour sa pénitence.
329. *lu-mò-pasâ  
lu-ku-kasâ.*  
Les mots passent, les coups meurtrissent.

330. *la-prémirè-za-lu-ku,*  
*la-sékōda-za-lu-su.*  
La première a les coups, la seconde a les sous.
331. *gru-plèrycé,*  
*gru-marycé.*  
Gros pleureur, gros marieur.
- Les enfants.
332. *kā-ō-s-astè-su-ō-frèmèli, ò-nè-sā-pā kēta-frēmi-nòz-a-pkã.*  
Quand on s'assied sur « un fourmilier », on ne sait pas quelle fourmi nous a piqué.
333. *kā-ō-n-āmè-la-kavalri, fò-amā-l-ēfātri.*  
Quand on aime la cavalerie, il faut aimer l'infanterie.
334. *sé-kè-nèrā-rā n-a-rā.*  
Celui qui ne nourrit rien n'a rien.
335. *al-a-fé-mā-l-ānè, al-a-fé pè-brāvè-kè-lu.*  
Il a fait comme l'âne, il a fait plus joli que lui.
336. *lu-sè nè-bâtèsā-pā-dé-sa.*  
Les chiens ne bâtissent pas des chats.
337. *k-a-fé-lè-vé lè-lèsi.*  
Qui a fait le veau le lèche.
338. *vit-dé-dā*  
*vit-dèz-ātr-āfā.*  
Vite des dents, vite des autres enfants.
339. *kā-lé-fèni-lāvā-lé-ēmizè-a-la-puṇa, yè-t-adā-k-i-sā-t-irčèzè.*  
Quand les femmes lavent les chemises à la poignée, c'est alors qu'elles sont heureuses.
340. *k-a-dé-fèlè z-a-dé-vèni.*  
Qui a des filles a des vignes.
341. *dyā-na-famil-dè-trè-garsō, ya-ō-péyizā, ò-kuré, pwé-ō-volčèr.*  
Dans une famille de trois garçons, il y a un paysan, un curé et un voleur.
342. *luz-āfā-dé-vilè-fèni pwé-lu-vé-dé-vilè-vas, fò-pā-lu-nčèri.*  
Les enfants de vieilles femmes et les veaux de vieilles vaches, il ne faut pas les nourrir.

343. *yè-lè-mal-jôli,*  
*kâ-âlè-furni, ò-n-â-ri.*  
C'est le mal joli, quand il est fini, on en rit (du mal d'enfant).
344. *ya-jamé-zè-zu-k-na-buna-balamârè, lè-dyâblè-l-a-kò-prâ.*  
Il n'y a jamais « point » eu qu'une bonne belle-mère, le diable l'a encore prise.

## Jeunesse, vieillesse.

345. *i-va-mé-dè-dywāni-vé-a-la-būšri kè-dè-vîlè-vaş.*  
Il va plus de jeunes veaux à la boucherie que de vieilles vaches.
346. *sé-k-a-dé-vyò, fó-lu-gardâ ;*  
*sé-k-â-n-a-zè, fó-pâ-luz-aştâ.*  
Celui qui a des vieux, il faut les garder ; celui qui n'en a point, il ne faut pas les acheter.
347. *i-fô-tri-dé-vyò tò-s-k-ò-pu.*  
Il faut tirer des vieux tout ce qu'on peut.
348. *i-fâ-bô-vni-vyò, mé-mâ-si-trouvâ.*  
Il fait bon (de)venir vieux, mais mal s'y trouver.
349. *kâ-ò-vè-vyò, ô-fâ-mâ-la-kawa-é-vé, ô-krâ-â-ba.*  
Quand on (de)vient vieux, on fait comme la queue « aux » veaux, on grandit en bas.
350. *yè-dyâ-lu-vyò-brâzè k-ò-fâ-la-mêlécè-spa.*  
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.

## La destinée, l'expérience, le monde.

351. *kwi-kè-fôse-kuré, ô-sara-tozâè-pâròşè.*  
Qui qui soit curé, on sera toujours paroissien.
352. *şâkô-z-a-sô-sôr.*  
Chacun a son sort.
353. *şâkô-z-a-lé-sène.*  
Chacun a les siennes (ses souffrances).
354. *kâ-lè-bô-dycè-vu i-plu.*  
Quand le bon Dieu veut, il pleut.

355. *kā-la-prōma-ʒ-è-māra, lè-tōbe.*  
Quand la prune est mûre, elle tombe.
356. *kā-lè-bō-dycé bal-lè-kabri*  
*é-bāl-lè-bosō-pè-lè-nāeri.*  
Quand le bon Dieu donne le cabri, il donne le buisson pour le nourrir.
357. *lè-bō-dycé n-ā-n-āvoyè-pā-mè-k-ō-n-ā-pu-portā.*  
Le bon Dieu n'en envoie pas plus qu'on n'en peut porter.
358. *lè-fèlè-bril (ou lève) pè-tò-lè-mōdè.*  
Le soleil brille (ou « lève ») pour tout le monde.
359. *tò-mālēr-ʒ-a-du-bō.*  
Tout malheur a du bon.
360. *tòtè-lè-mdal-ʒ-ā-ō-lā-a-l-āvēr.*  
Toutes les médailles ont un côté à l'envers.
361. *tò-lu-šēmè mènā-a-rōma.*  
Tous les chemins mènent à Rome.
362. *ya-rā-dè-pl-iré-kè-lu-kōtā.*  
Il n'y a rien de plus heureux que les contents.
363. *sé-kn-è-pā-kōtā kal-āl-u-kōtātyé.*  
Celui qui n'est pas content qu'il aille au « contentieu ».
364. *tò-prā-bè.*  
Tout « prend bout » (a une fin).
365. *tò-vè-kè-pu-atādre.*  
Tout vient (à) qui peut attendre.
366. *kè-vivra véra.*  
Qui vivra verra.
367. *advēdra-kè-pūra.*  
Adviendra que pourra.
368. *tò-vè tò-pās.*  
Tout vient tout passe.
369. *ō-sè-sūle-dè-tò k-dè-pā.*  
On se rassasie de tout « que » de pain.
370. *ōn-aprā-a-vivre a-su-dépā.*  
On apprend à vivre à ses dépens.

371. *ō-n-ā-aprā-tō-lu-zā; la vilē-ā-n-aprā-kōr-ā-mūā.*  
On en apprend tous les jours ; la vieille en apprend encore  
en mourant.
372. *yè-pā-é-uyō-ša kō-n-aprā-a-rātā.*  
Ce n'est pas aux vieux chats qu'on apprend à rater.
373. *ō-fā-mā-ō-pu ē-pā-mā-ō-vu.*  
On fait comme on peut et pas comme on veut.
374. *yè-pā-tō-lu-zā-fēta.*  
Ce n'est pas tous les jours fête.
375. *yè-pā-tozā-fēta kā-i-sānē.*  
Ce n'est pas toujours fête quand ça sonne.
376. *lē-pā-rē-sā-partō-durē.*  
Les pierres sont partout dures.
377. *ya-rā-n-a-fāre awē-lu-fu.*  
Il n'y a rien à faire avec les fous.
378. *fu-mōda, fu-rēvē.*  
Fou pars, fou reviens.
379. *mā-tē-farē, t-arē.*  
Comme tu feras, tu auras.
380. *dawē-mnut-dē-plēzi, ō-(lē-) plāre-tōta-sa-uya.*  
Deux minutes de plaisir, on (les) pleure toute sa vie.
381. *ō-n-ē-tozā-kōfēya pē-la-kofyēā.*  
On est toujours sali par la saleté.
382. *y-ā-n-arivē-jamē-dyina-solīq.*  
Il n'en arrive jamais (d')un(e) (malheur) seul(e).
383. *dawē-mōtan-nē-sē-rākōtrā-pā, dawē-zā-pūvā-sē-rākōtrā.*  
Deux montagnes ne se rencontrent pas, deux personnes  
peuvent se rencontrer.
384. *ū-maryāzē-ē-a-la-mōre, lē dyāblē-fā-suz-ēfūr.*  
Au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts.
385. *ya-zē-dē-fēre-sā-retōr.*  
Il n'y a point de foire sans retour.
386. *yē-partō-k-ā-partō.*  
C'est partout comme partout.

387. *y-a-partò-dé-bun-zā.*  
Il y a partout des bonnes gens.
388. *şākē-pēyi-furnā-sō-mōdē.*  
Chaque pays fournit son monde.
389. *şākē-pēyi-z-a-sē-māidē.*  
Chaque pays a ses modes (usages).
390. *i-fò-tòt-surtè-dē-zā pè-fāre-ō-mōdē.*  
Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde.
391. *tā-dē-tētē, tā-d-idē.*  
Tant de têtes, tant d'idées.
392. *ya-bē-dē-fu-a-l-ābra kā-lē-fēlē-kēşē.*  
Il y a bien des fous à l'ombre quand le soleil (se) couche.

## IV

## Divers.

393. *i-nē-fò-pā-mètrè-lè-pā-sāsudzò, lè-ròkas-vēñā.*  
Il ne faut pas mettre le pain sens dessus dessous, les com-  
mères viennent.
394. *yè-lè-fēni-kòf kè-fā-la-buna-toma.*  
Ce sont les femmes sales qui font la bonne tomme.
395. *rōma-d-āñé,*  
*lè-pas-awé-la-pé.*  
Toux d'agneau, elle passe avec la peau.
396. *i-fò-sā-gōşi*  
*pè-panā-ō-drēti.*  
Il faut sept gauchers pour « torcher » un droitier.
397. *i-fò-sa-dyòzè pèr-ataşi-na-tyèvra.*  
Il faut sept Joseph pour attacher une chèvre.
398. *sa-kodé-davó-d-na-mēda, l-é-dyè-z-é-tlāra.*  
Sept coudées en bas d'une m... l'eau est claire.
399. *tā-mé-ō-brafē-la-mēda, pè-mādrē-lē-ewā.*  
Plus on brasse la m..., plus mauvais elle sent.
400. *yè-t-u-p-mātēr-d-la-mēzō k-i-fò-fāre-wāñi-la-grāna-dē-rāva.*  
C'est au plus menteur de la maison qu'il faut faire semer la  
graine de rave.

401. *kā-ō-pčertè-batèyi, ò-n-i-vā-a-sū-frā u-bē-a-sa-vargon.*  
Quand on porte baptiser, on y va à ses frais ou à sa honte.
402. *i-n-fó-pā-portā-lè-fwa-è-l-ēdyè.*  
Il ne faut pas porter le feu et l'eau.
403. *yè-pā-pèr-ēpun.*  
C'est pain pour « épouge » (un prêté pour un rendu).
404. *yè-tò-ta-māre-t-a-fé.*  
C'est tout « ta mère t'a fait » (ou tel que).
405. *dèri-čtrè, prèmi-surtā.*  
Dernier entre, premier sort.

## V

## NOTES FOLKLORIQUES

## Baptême.

*Dyā-lè-tā, dyā-lè-vrè-uyò-tā, ò-portāve batèyi-lu-gamè dyā-lu-bri. Ō-ribātāve-lè-bri, ò-le-krèvesivè-awé-ò-wèlè ; ò-mèttvè-na-tčersè pwé-ò-lè-portāve-su-la-tèta.*

*Apré, yè-vnu k-ò-inivè-lu-gamè-su-lu-bré awé-ò-kwesè, só-ò-eal ; y-avā-ò-ribā su-lè-eal du-lā-d-la-tèta.*

*Y-étā-tozæ-la-mārsaz kè-portāve-l-āfi ; pè-tār, kā-lé-zā-sè-sā-mètu-a-l-orgæl, y-étā-n-ātra-fèna.*

*Sy-étā-n-āfā-naturèl, la-mārsaz-prènivè-lè-gamè, pwé-lalāve-tota-solita-a-l-édližè, apré-l-ājlus ; y-étā-lè-kè-sarvosivè-dè-mārāna, pwé-lè-tlèr-dè-pārā ; pwé-y-étā-tò-fé-ityè.*

*Kā-ò-batèyvè, i-faeā-d-abor-ò-kārilō, pwé-i-sānāvā-a-grā-brālè, pwé-i-kārilènāvā-mé. S-ò-volā-k-i-sānasā-grā-tā, ò-portāve-a-bèrè-é-sāncé u-tloši ; i-povyā-sānā-mé-d-ò-n-čera, sā-désésā. Pè-lè-fèlè, yā-n-a-kè-dzīvā : yè-na-fèlè, yè-tò-bokō-dè-fèlè, yè-pā-la-pāna-dè-sānā.*

« Dans le temps », dans le vrai vieux temps, on portait baptiser les enfants dans les berceaux. On enrubannait le berceau, on le couvrait avec un voile ; on mettait une « torche » et on le portait sur la tête.

1. Cf. Arnold, van Gennep, *En Savoie. I. Du berceau à la tombe*, Chambéry, 1916.

Après, il est venu qu'on tenait les enfants sur les bras avec un coussin, sous un châle; il y avait un ruban sur le châle du côté de la tête.

C'était toujours la sage-femme qui portait l'enfant; plus tard, quand les gens se sont « mis à l'orgueil », c'était une autre femme.

Si c'était un enfant naturel, la sage-femme prenait l'enfant, puis elle allait toute seule à l'église, après l'angelus; c'était elle qui servait de marraine, et le sacristain de parrain; et c'était tout fait là (et tout était fini).

Quand on baptisait, « ils » faisaient d'abord un carillon, puis « ils » sonnaient à toute volée, et « ils » carillonnaient « mais » (de nouveau). Si on voulait qu'ils sonnassent longtemps, on portait à boire aux sonneurs au clocher; ils pouvaient sonner plus d'une heure « sans déceffer ». Pour les filles, il y en a qui disaient: c'est une fille, c'est un bout de fille, ce n'est pas la peine de sonner.

#### Purification.

*Kā-lē-fēne-χ-avyā-zu-dē-gamē, y-alāvā-s-fāre-rbēnēr dabō-k-i-povyā-sūrti. Lē-vīlē-dzīvā. : dépasa-pā-lavātē-d-ta-mēzō dvā-k-tē-fāre-rbēnēr. Latyē-k-y-alāvē prēnīvē-nātra-fēna-awé-lē, lē-mētīve-sō-wēlē. Lē-sarē-tāvē-dabor-χō-la-tēr, y-āwē-lē-kurē-untīve-la-bēni, pwē-lē-savāsīvē-vē-la-tābla-d-la-kmuñō; lē-kurē-dzīvē-dē-prēyīrē. Ō-yāzē, yā-n-a-yō-ksē-trāpā; é-dzē-l-ōrēzō ki-dzīvā-pē-bēni-lu-rāfor. Pwē-ō-balīvē-si-su bē-wi-sū, pwē-ō-kmādvē-na-mēsa.*

*Na-fēlē-k-sētā-mākāyē, y-alāvē-pā-tō-solē-āwē-lē-kurē kā-lē-tornāvi-vē-l-ēdlīzē. Yā-na-yina-k-atādīvē só-la-tēr, lē-kurē-χ-arvā, é-prē-la-kūrda-dla-tloš pwē-ē-lā-fotē-t-ō-ku. Lētyityē, pādī-ō-n-ā, sē-tnīvā-só-la-tēr lē-tā-dla-mēsa; yē-pi-aprē k-i-rēportāvā-lē-sala-a-lē-plas.*

Quand les femmes avaient eu des enfants, elles allaient se faire « rebénir » aussitôt qu'elles pouvaient sortir. Les vieilles disaient: (ne) dépasse pas l'avant-toit de ta maison avant que (de) te faire « rebénir ». Celle qui y allait prenait une autre femme avec elle (se faisait accompagner par une autre femme); elle mettait son voile. Elle s'arrêtait, d'abord sous la tour (sous le porche), où le curé venait la bénir, puis elle s'avancait vers la table de la communion; le curé disait des prières. Une fois, il y en a un qui se trompa; il

dit l'oraison qu'ils disent (qu'on dit) pour bénir les fours à chaux. Puis on donnait six sous ou huit sous, et on commandait une messe.

Une fille qui s'était manquée, cela n'allait pas tout seul avec le curé quand elle (re)tournait vers l'église. Il y en a une qui attendait sous la tour, le curé arriva, il prit la corde de la cloche et il lui en donna un coup. Celles-ci, pendant un an, se tenaient sous la tour le temps de la messe; c'est seulement après qu'elles reportaient leur chaise à leur place.

#### Mort. Funérailles. « Anniversaire »<sup>1</sup>.

*Kā-i-mær-kokō-dyā-na-mèzō, ô-sè-dépaše-d-abli-lè-mòrè dvā-k-é-fōsi-rá ; ô-n-étā-ô-lāfwa-pruprè su-lè-lè, pwé-ô-lè-rikāše ; ô-lè-kurèze-lu-dā, ô-lè-pase-ô-šapèlè-ā-lutær. Ô-mā-ô-lèze-blā-su-la-tābla, ô-pūze-dsu-ô-kresèfi, la-bénita-šādèla u-bè-na-vèlèza, ô-vère-dèdyè-bénita-awé-ô-bè-dè-ramó. Luz-ātrèyāze, ô-būšivè-la-fnètra ; yōra ô-tire-lu-vātó ; ô-n-arète-lè rlòze ; ô-dute-lè-kōpānè-é-bètyè ; ô-va-mètrè-ô-krepe-èz-avele sō-n-ā-na, pwé-ô-va-fāre-sānā la défna. Syè-t-ô-n-ôm-k-è-mòrè, i-sānā-nu-ku-awé-la-grusa-tloš ; syè-na-fèna, yè-t-awé-la ptīta ; pwé-aprè, i-sānā-a-grā-brāle.*

*Dyā-lè-tā ô-ni-fasā-zè-fāre-dè-lètrè ; yā-n-avā-yō, ô-parā-bè-ô-vzè, kalāve-avarti-lu-parā dyā-lè-kmunè-vèzèni. I-lè-falā-bè-tò-lè-zè pè-fāre-sa-korsa.*

*Yā-n-a-kokō kè-vèyā-lè-zè pè-sèni-lè-morè. Pwé-la-né, i-vè-dè-vzè-pè-veli ; i-sastā a-la-kuzèna, pwé-dabilūda i-blagā-tota-la-né, i-prèzā-dè-tò-kè-du-mòrè ; mimamā kòkèyāze-i-riyā kā-yè-t-ô-mòrè-kè-fā-pā-fōta. Parvè la-miné-ôn-çera ô-lè-fā-fāre-la-kòlāeō. La dérivre-né yè-lu-portyè-kè-vèlā. Ô-ne-prèyivè-pā-lukālè-k-i-fus mā-portyè ; sè-lè-morè-n-étā-pā-maryā, ô-dmādvè-dè-garsō-a-pu-prè-dè-s-n-āje ; s-aliā-maryā ô-dmā-dāve-dèz-ôm.*

*Pwé ô-mā-lè-morè-ā-byèrè ; kā-ô-n-a-pur-k-è-sè-wādè, ô-mā-du-rasè-dzō, luz-atrèyāze ô-mtāyè-mimamā-dè-fèdrè ; yōra i-jipā. Ô-tlulāve-la-byèrè ; yorādrè ô-frèmi-awé-dè-krošè bè-dè-vis. Ô-la-pūze-su-ô-bā, ô-la-krevè awé-lè-pè-brāve-lāfwa k-ô-n-ōse-a-la-mèzō ; y-ā-n-avā-kè-faeā-fāre-ô-lāfwa-dè-brāva-tèla pè-kā-y-avāve-kòkrā.*

*La vèl-d-l-āteramā, aprè-l-ājlus, i-sānā-la-māda.*

<sup>1</sup> Cf. A. Duraffour, *Choses et mots du vieux Forez*, dans *Mélanges offerts au comte de Neufbourg*, Fondation Georges Guichard, Feurs, 1942, p. 45.

*Dvā-l-ātèramā, ya-bē-dé-zā, sutò-dé-fèn, kè-vèñā-sèni. Ō-mā-lu-krèpè; yè-dé-ncé-dé-krèpè k-ō-n-a-āpréstā, pwé-ō-n-ā épègè-yō-u-bré-gōšè a-tò-lu-parā, éz-om; ō-n-ā-fā-katrè-pè-gru pè-lu-portycè; i-se-mètā du-u-bré-drā du-u-bré-gōšè. Kā-yè-dé-tò-jwānè-zā, lè-krèpè-z-è-blā.*

*Lè-kuré-vè-fārè la-lèvā-du-kōr (ou lèva-du-kōr) a-la-mèzō. Kā-al-ètrè, ō-prā-na-sarvita-blāšè k-ō-pas-su-lu-bré-dla-kwurè, pwé-k-ōn-ataš-dèri. Pwé-é-pas-lè-prèmi. Daborè aprè-lè-morè yā-na-yīna kè-prè-parā kè-tè-lè-sirè-almā. Dèri, ya-tò-lu-parā; luz-ātrèyāzè i-portāvā-tò-šāko yina-lé-vā-sādèlè kō-n-avā-aštā; ō-lé-lé-prèñivè ān-arvā-sò-la-tèr pè-lè-mètrè-su-lu šādèli. Ora ō-lé-pèrtè-a-l-édližè dvā-lātèramā; ō-n-ā-balè-rā-kyīna-u-kuré, lè-pè-grūsa-kè-lèz-ātrè. A-l-édližè latyè-kè-tè-lè-sirè se mè-da-zèncè-su-na-sq̄la dèri-lè-bā-dé-morè. A sasé ya-kā-k-ōm-kè-vā-a-l-ātèramā-d-lé-fèn, yè-za-bè-rā; mé-lé-fèn-n-vā-jamé-a-lātèramā-d-lé-z-ōm.*

*Aprè-la-mèsa, kā-lè-kuré-kmāse-lu-librāmè, la-k-a-lè-sirè-va-ufri pwé-sèni lè-mòrè; luz-ātrè-parā-la-eègā, pwé-dé-ityè luz-étrāzi, dabò-luz-ōm pwé-lé-fèn-aprè. Lè-k-nā-zè-dé-rèlijyō, kè-sā-nè-šè-nè-lé, nè-vā-pā sèni, i-rèstā-dfèr.*

*U-sèmetīrè, kā-la-byère-zè-dyā-la-fōsa, lu-parā-pasā-lu-prèmi pwé i-tirā-lé-krèpè-dsu; pwé-i-vā-sè-mètrè-dvā-la-pèrtā-du-sèmetīrè āwè-lé-zā-lé-rādā-luz-onèr.*

*Aprè-lātèramā ō-rèprā-lè-lāfwa-è-la-sarvita; dyā-lè-tā i-falā-bali-n-èku-pè-lu-ravā.*

*Dyā-lè-vojò-sèmetīrè, k-étā-ā-l-utèr-d-l-édližè, y-avā-ō-kwè-k-n-étā-pā-bèni āwè-y-ātèrāvā-lé-k-sè-détrūžā, mā-lu-nèya-è-lu-pādu; kā-yā-n-avā, i-lé-fa-ēā-kāli-lè-murè; ō-lu-z-ātèrāve-a-rā-né, sā lè kuré; pwé-ō-nè-sānāvè-pā. Kā-yè-pā-n-ātèramā-sivil, ō-sānè-kā-lè-kuré-mod(e)-dè-l-édližè, kā-i-rmōdā-dla-mèzō, kā-ō-n-arivè-kāzu-vè-l-édližè, lè-tā-dé-librāmè, pwé-k-ā-ō-pèrtè-lè-morè-u-smètīrè.*

*Kā-lè-pārā-u-la-mārāna-dna-tloš-mairivā, ō-fasā-plèrā-la-tloš; tòtè-lè-jè-mnute lè-sānāvè-ō-ku, tò-lè-tā-k-lè-morè-z-étā-ā-kōr.*

*Dyā-lè-korā-d-la-snāna-daprè, ō-kmāse-l-āwā (yora-ō-di-l-anivarsère). I-rplāsā-lè-bā-dé-mòrè-awè-lè-dra-dé-mòrè-dsu, pwé-lé-šādèl-ā-l-utèr; pwé lè-kuré-di-la-mèsa-dé-morè. I-šātā-mé-lu-librāmè, pwé-é-pas-awè-l-édyè-bèni-ta è-l-asparjès, pwé-l-āsā, pè-bèni-ā-l-utèr-du-bā-dé-morè. Latyè-k-a-lè-sirè sè-tè-mā-lè-prèmi-yāzè, mé-lè-n-va-pā-ufri; i-j y-alāvā-dyā-lè-tā, mé-la-māda-zā-na-pasā. Lètyè-kè-mèprizā-lé-mòrè, u-bè-kè-saryā-trè-pūr, n-lu-fā-pā-mètrè-a-l-anivarsère.*

*Ō-yāzè-k-y-è-kmāeq, ō-va-tni-lè-sirè dvā-la-mèsa tòtè-lè-dmāzè-k-y-è-*

*pâ-fêta ; ô-sê-tê-drêta vè-la-tâbla-dla-kmanô â-fas-du-kuré kè-t-âdlé-awé-luz-âfâ-dê-kêr. Ô-tê-lê-sîr kè-lê-tlêr-ç-a-almâ, lê-tâ-dé-librâmé ; kâ-yê-furni, lê-fêne-tywâ-lu-sîrê pwé-lu-rtârnâ-a-lê-plas.*

*L-anivarsêrê-dûrê-ô-n-â è-na-dmâxe-u-dawe-â-n-aprê ; lè-k-sâ-trê-prêsd-d-lê-fâre-furni se-fâ-rmarkâ. Adâ, ô-rdi-mé-la-mêsa-dê-morê mâ-u-kmâsamâ. Dêityê, ô-ni-va-pâ-mé-tni-lê-sîrê, ô-di-k-al-ba.*

*Yê-bê-râ-kâ-tô-lu-sîrê-sâ-ba. Syâ-na-çê u-bê-s-yâ-n-a-râ-k-yô, ô-pu-satâdrê-a-n-â rêvi-na-pâr sâ-trê-t-awanâ ; lu-vyô-dzîvâ : i-va-fâre-na-dêfrêna ! Ôn-a-çu-vyu-juska-di-sîrê-a-sasê.*

*Sya-çê-dê-fên-ada-jwâne-dyâ-la-famil, u-bê-kâ-i-sâ-tôte-dvâ-dê-par-tyê, ô-fâ-tni-lê-sîrê-pê-n-étrâztrê k-ô-pêyê ; dyâ-lê-tâ ô-balîve-di-frâ bê-ô-n-aštâve-na-roba ; stêç-â y-êtâ-sâ-frâ.*

*A-bordêvê, luz-âtrêyâçê, lu-parâ alâva-ufri-è-sèvi sa-yâçê ; sa-yâçê i-facê-lê-têr-du-bâ-dê-morê.*

Quand il meurt quelqu'un dans une maison, on se dépêche d'habiller le mort avant qu'il soit raide ; on étend un drap propre sur le lit, puis on le recouche ; on lui croise les doigts, on lui passe un cliapelet autour. On met un linge blanc sur la table, on pose dessus un crucifix, la « bénite chandelle » ou bien une veilleuse, un verre d'eau bénite avec « un bout de rameau » (un rameau de buis). « Les autrefois » on « bouchait » la fenêtre ; à présent on tire les volets ; on arrête l'horloge ; on retire les clochettes « aux » bêtes ; on va mettre un crêpe aux abeilles si on en a, puis on va faire sonner la « définie ». Si c'est un homme qui est mort, « ils » sonnent neuf coups avec la grosse cloche ; si c'est une femme, c'est avec la petite ; puis après, « ils » sonnent à grand branle.

Dans le temps on ne faisait point faire de lettres (de faire-part) ; il y en avait un, un parent (ou) bien un voisin, qui allait avertir les parents dans les communes voisines. Il lui fallait bien tout le jour pour faire sa course.

Il y en a quelques-uns qui viennent (pendant) le jour pour faire le signe de la croix sur le mort. Et le soir, il vient des gens pour veiller ; ils s'asseyent à la cuisine, et d'habitude ils bavardent toute la nuit, ils parlent de tout que (excepté) du mort ; « même-ment » quelquefois ils rient, quand c'est un mort qui ne fait pas besoin. « Par » vers « là » minuit une heure, on leur fait faire la collation. La dernière nuit ce sont les porteurs qui veillent. On ne prenait pas lesquels que ce fût (n'importe qui) comme porteurs ; si

le mort n'était pas marié, on demandait des garçons à peu près de son âge; s'il était marié, on demandait des hommes.

Puis on met le mort en bière; quand on a peur qu'il se vide, on met de la sciure dessous, « les autrefois » on mettait « mêmement » des cendres, maintenant « ils gipent » (on enduit de plâtre). On clouait la bière; à présent on ferme avec des crochets (ou) bien des vis. On la pose sur un banc, on la couvre avec le plus beau drap qu'on ait dans la maison; il y en avait qui faisaient faire un drap de jolie toile pour quand il arrivait quelque chose.

La veille de l'enterrement, après l'angelus, « ils » sonnent un glas.

Avant l'enterrement, il y a bien des gens, surtout des femmes, qui viennent faire le signe de la croix. On « met les crêpes »; ce sont des nœuds de crêpe qu'on a préparés, puis on en épingle un au bras gauche, à tous les parents, aux hommes; on en fait quatre plus gros pour les porteurs; ils se mettent deux au bras droit, deux au bras gauche. Quand ce sont « des » tout jeunes gens, le crêpe est blanc.

Le curé vient faire la levée du corps à la maison. Quand il entre, on prend une serviette blanche qu'on passe sur les bras de la croix, et qu'on attache derrière. Puis il passe le premier. Après le mort, il y en a une (une femme) qui est « près parent » (proche parente) qui tient le cierge allumé. Derrière, il y a tous les parents; « les autrefois » ils portaient tous chacun une des vingt chandelles qu'on avait achetées; on les leur prenait en arrivant sous le porche pour les mettre sur les candélabres. A présent on les porte à l'église avant l'enterrement; on n'en donne rien qu'une au curé, elle est plus grosse que les autres. A l'église, celle qui tient le cierge se met « d'à » genoux sur une chaise derrière le banc des morts. A Saxel, il y a quelques hommes qui vont à l'enterrement de leurs femmes, c'est déjà bien rare; mais les femmes ne vont jamais à l'enterrement de leurs hommes.

Après la messe, quand le curé commence « les » libera me, celle qui a le cierge va offrir et faire le signe de la croix sur le mort; les autres parents la suivent, et ensuite les « étrangers », d'abord les hommes, puis les femmes après. Ceux qui n'ont point de religion, qui ne sont ni chien ni loup, ne vont pas « signer », ils restent dehors (hors de l'église).

Au cimetière, quand la bière est dans la fosse, les parents

passent les premiers et ils jettent leur crêpe dessus ; puis ils vont se mettre devant la porte du cimetière où les gens leur rendent les honneurs.

Après l'enterrement on reprend le drap et la serviette ; « dans le temps » il fallait donner un écu pour les ravoir.

Dans le vieux cimetière, qui était autour de l'église, il y avait un coin qui n'était pas béni où « ils » enterraient ceux qui se détruisent (se suicident), comme les noyés et les pendus ; quand il y en avait, on les faisait passer par-dessus le mur ; on les enterrait à la tombée de la nuit, sans le curé ; et on ne sonnait pas. Quand ce n'est pas un enterrement civil, on sonne quand le curé part de l'église, quand ils repartent de la maison, quand on arrive presque vers l'église, le temps des libera me, puis quand on porte le mort au cimetière.

Quand le parrain ou la marraine d'une cloche mourait, on faisait pleurer la cloche ; toutes les cinq minutes elle sonnait un coup, tout le temps que le mort était en corps.

Dans le courant de la semaine d'après (l'enterrement), on commence « l'anniversaire » (on dit aussi : on met à l'anniversaire). « Ils » replacent le banc des morts avec le drap des morts dessus, puis les chandelles autour ; puis le curé dit la messe des morts ; « ils » chantent « mais » (de nouveau) « les » libera me, puis il passe avec l'eau bénite et le goupillon, et l'encens, pour bénir autour du banc des morts. Celle qui a le cierge se tient comme la première fois, mais elle ne va pas offrir ; ils y allaient dans le temps, mais la mode en a passé. Ceux qui méprisent leurs morts, ou bien qui seraient trop pauvres, ne les font pas mettre à l'anniversaire.

Une fois que c'est commencé, on va tenir le cierge avant la messe tous les dimanches où ça n'est pas fête ; on se tient droite (debout) vers la table de la communion en face du curé qui est au delà avec les enfants de chœur. On tient le cierge que le sacristain a allumé, le temps « des » libera me ; quand c'est fini, les femmes éteignent les cierges et les reportent à leur place.

L'anniversaire dure un an et un dimanche ou deux « en après » ; ceux qui sont trop pressés de le faire finir se font remarquer. Alors, on redit « mais » la messe des morts comme au commencement. « Depuis là » (à partir de ce moment-là), on ne va plus tenir le cierge, on dit qu'il est tombé.

C'est bien rare quand tous les cierges sont tombés. S'il n'y en a

point ou bien s'il n'y en a qu'un, on peut s'attendre à en revoir plusieurs sans trop tarder ; les vieux disaient : cela va faire une dégringolade ! On a « eu » vu jusqu'à dix cierges à Saxel.

S'il n'y a point de femmes encore jeunes dans la famille, ou bien quand elles sont toutes parties d'ici, on fait tenir le cierge par une « étrangère » qu'on paie ; « dans le temps » on donnait dix francs ou on achetait une robe ; ces années (dernières) c'était cent francs.

A Burdignin, « les autrefois », les parents allaient offrir et faire le signe de la croix sept fois ; sept fois ils faisaient le tour du banc des morts.

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

---

Imprimerie Protat Frères, Mâcon, C. O. L. 31. 1998.

Juin 1944. — Dépôt légal 2<sup>e</sup> Trimestre 1944. — N° d'ordre chez l'imprimeur : 6149.

N° d'ordre chez l'éditeur : 57-58. — Le gérant : A. TERRACHER.